



Rogier Blokland
Uppsala University

Introduction to the minor Finnic languages



Co-funded by the
Erasmus+ Programme
of the European Union





UPPSALA
UNIVERSITET

The European Commission support for the production of this publication does not constitute an endorsement of the contents which reflects the views only of the authors, and the Commission cannot be held responsible for any use which may be made of the information contained therein.



Co-funded by the
Erasmus+ Programme
of the European Union

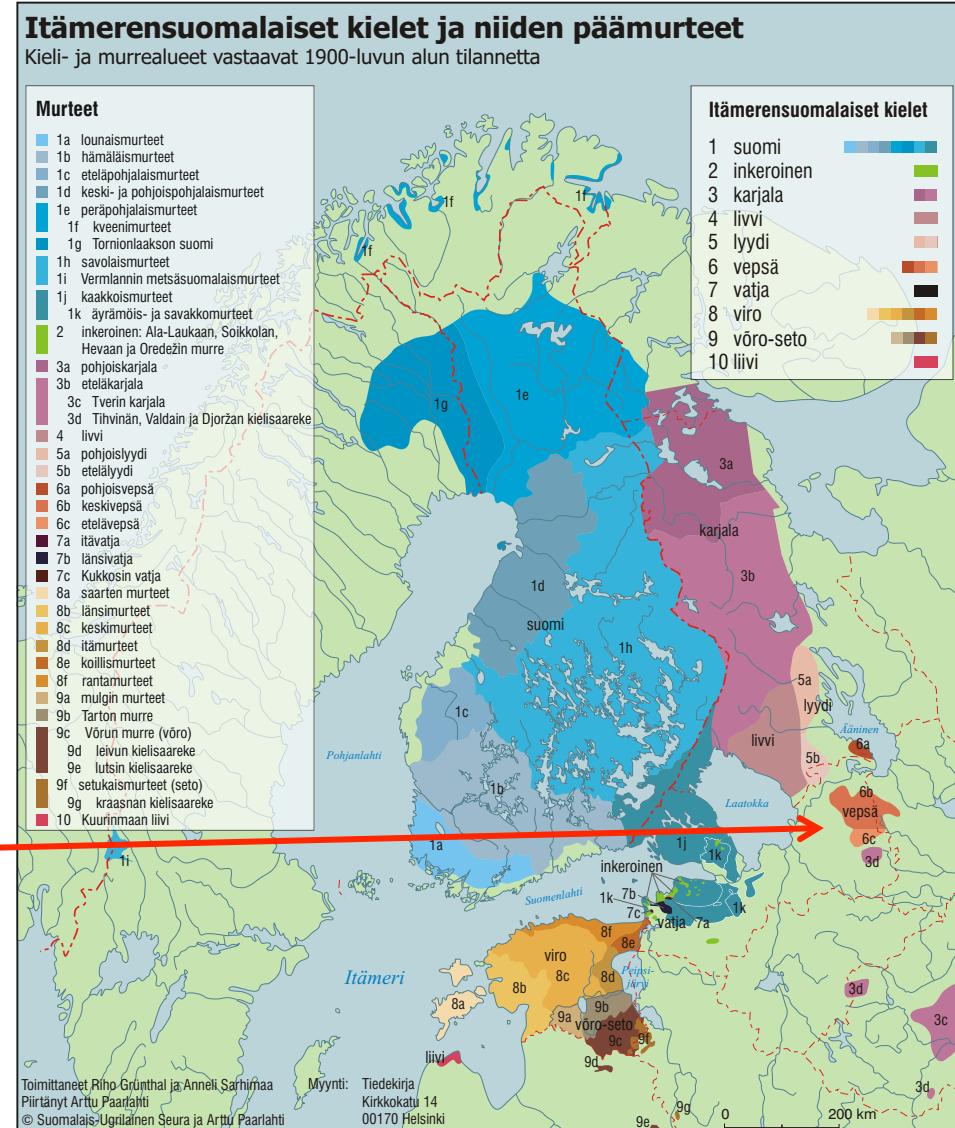


- 1. General**
- 2. Nomenclature**
- 3. Typical features of Veps**
- 4. Literature about Veps**
- 5. The written language**
- 6. Texts**

- 1. General**
2. Nomenclature
3. Typical features of Veps
4. Literature about Veps
5. The written language
6. Texts

The Finnic languages

Kven
Meänkieli
Finnish
Karelian
Lude
Olonets
Veps
Ingrian
Vote
Estonian
South Estonian
Livonian



Source: <https://www.sgr.fi/muutjulkaisut/ItamerensuomalaisetKieletMurteet2012.pdf>

The Finnic languages: number of speakers

Finnish	5 300 000
Estonian	1 000 000
South Estonian	30 000
Meänkieli	30 000
Karelian	25 000
Olonets	15 000
Kven	8 000
Veps	3 500
Lude	300
Ingrian	70
Vote	<10
Livonian	<10

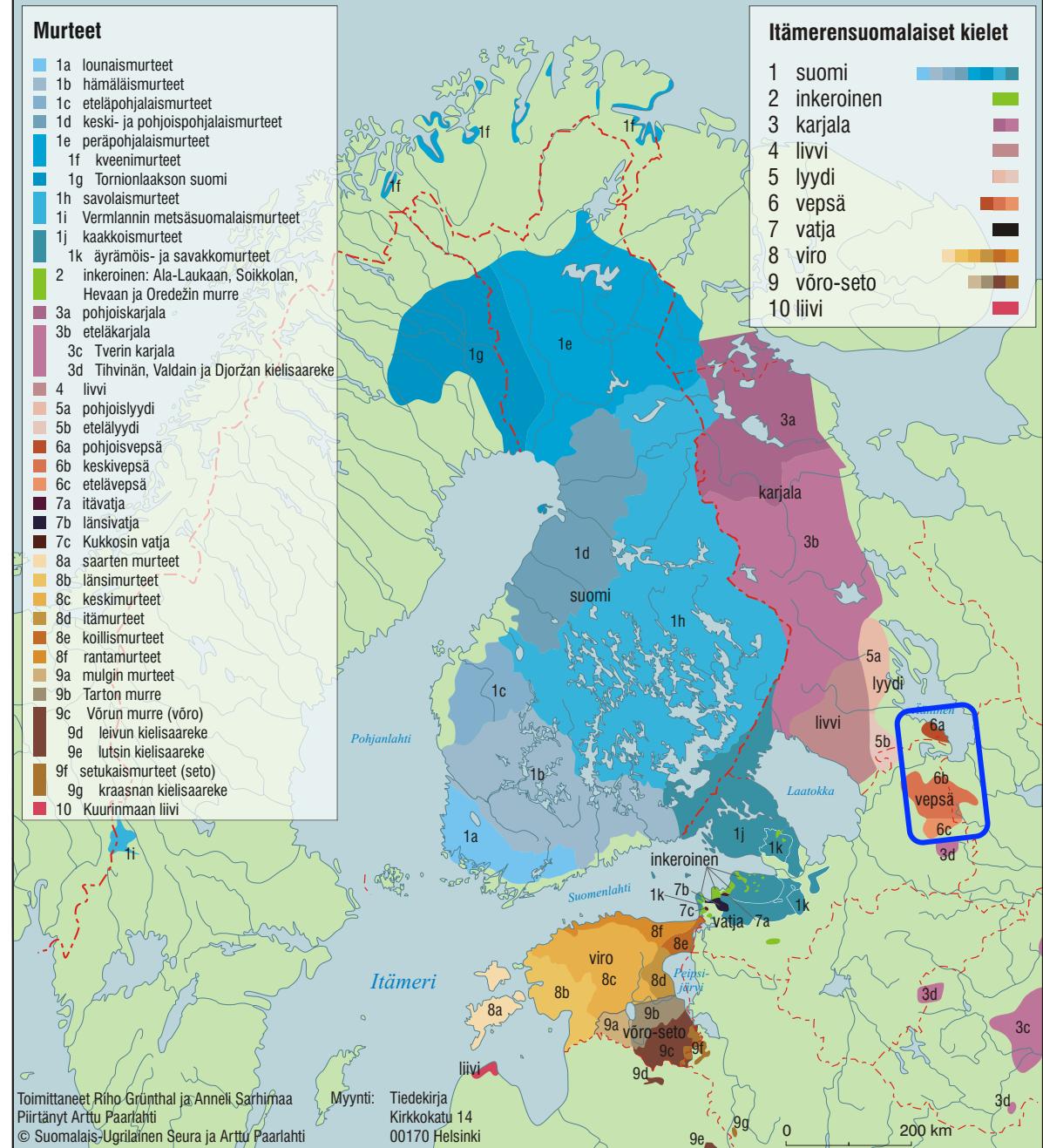
Maps

Itämerensuomalaiset kielet ja niiden päämurteet

Kieli- ja murrealueet vastaavat 1900-luvun alun tilannetta

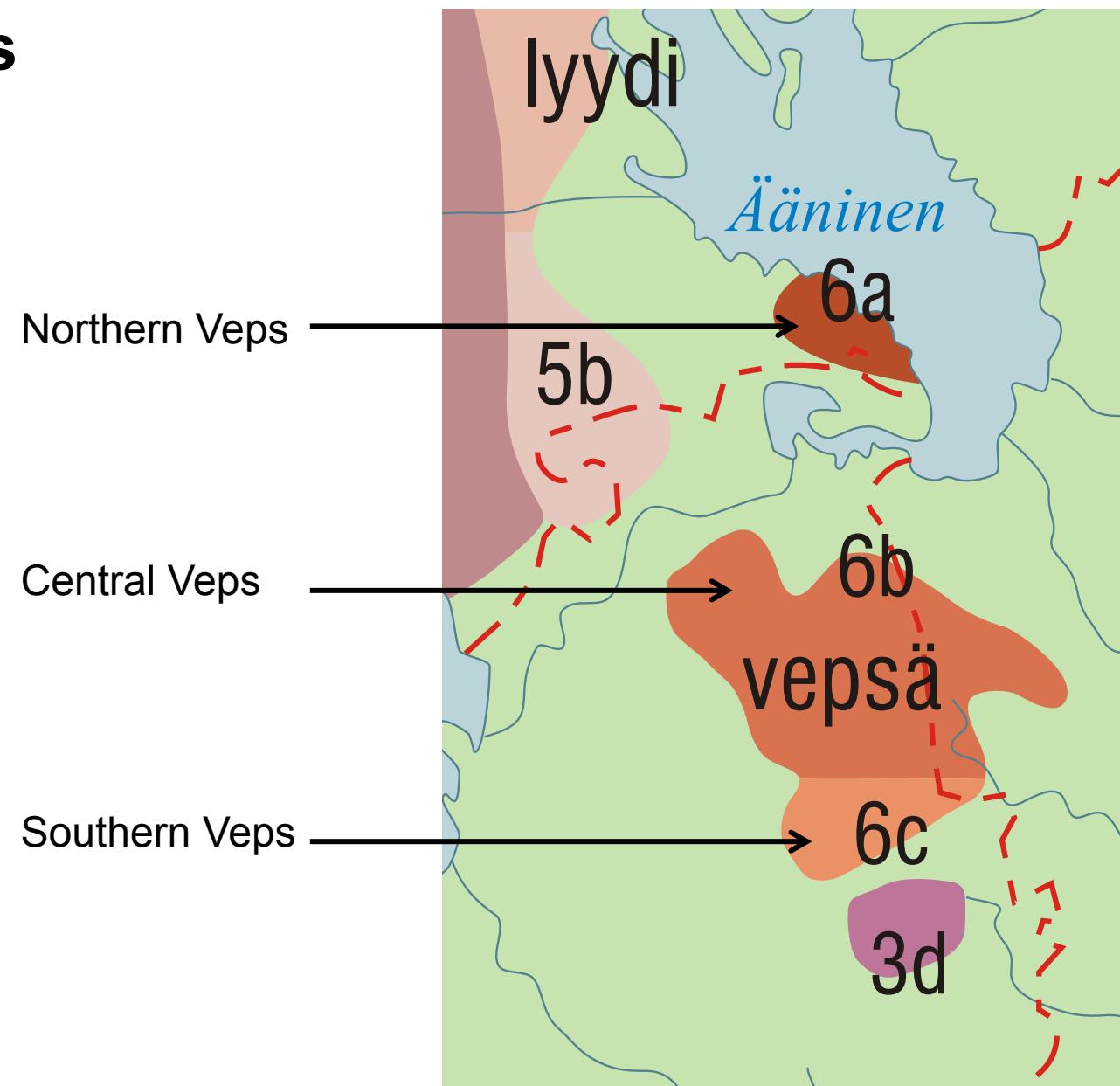
Murteet

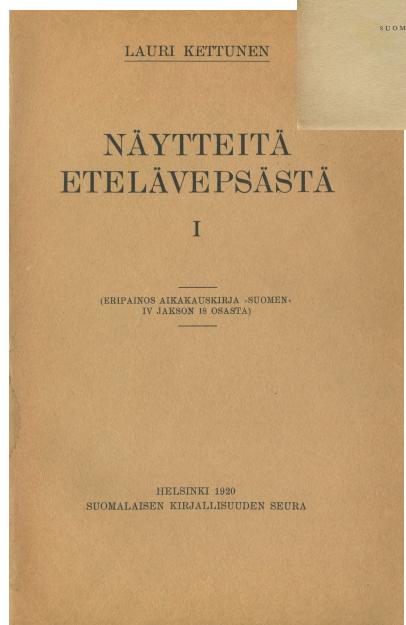
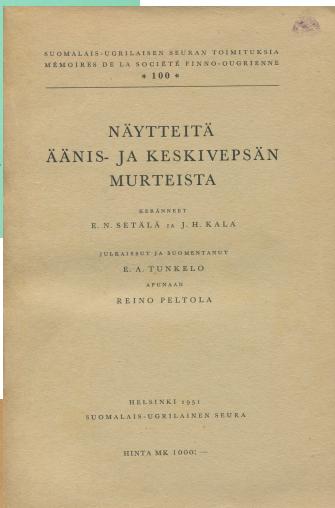
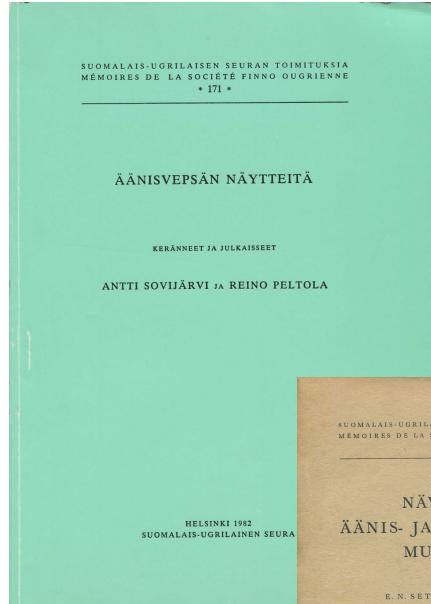
- 1a lounasmurteet
- 1b hämäläismurteet
- 1c eteläpohjalaismurteet
- 1d keski- ja pohjoispohjalaismurteet
- 1e peräpohjalaismurteet
- 1f kveenimurteet
- 1g Tornionlaakson suomi
- 1h savolaismurteet
- 1i Vermalinnan metsäsuomalaismurteet
- 1j kaakkosmurteet
- 1k äyrämöis- ja savakkomurteet
- 2 inkeroinen: Ala-Laukaan, Soikkolan, Hevaan ja Oredžin murre
- 3a pohjoiskarjala
- 3b eteläkarjala
- 3c Tverin karjala
- 3d Tihvinän, Valdain ja Dgoržan kielisaareke
- 4 livvi
- 5a pohjoislyydi
- 5b etelälyydi
- 6a pohjoisvepsä
- 6b keskivepsä
- 6c etelävepsä
- 7a itävatja
- 7b länsivatja
- 7c Kukkosin vatja
- 8a saarten murteet
- 8b länsimurteet
- 8c keskimurteet
- 8d itämurteet
- 8e koillismurteet
- 8f rantamurteet
- 9a mulgin murteet
- 9b Tarton murre
- 9c Vörön murre (vôro)
- 9d leivun kielisaareke
- 9e lutsin kielisaareke
- 9f setukalmurteet (seto)
- 9g kraasan kielisaareke
- 10 Kuurimaan liivi



Source: <https://www.sgr.fi/muutjulkaisut/ItamerensuomalaisetKieletMurteet2012.pdf>

Maps

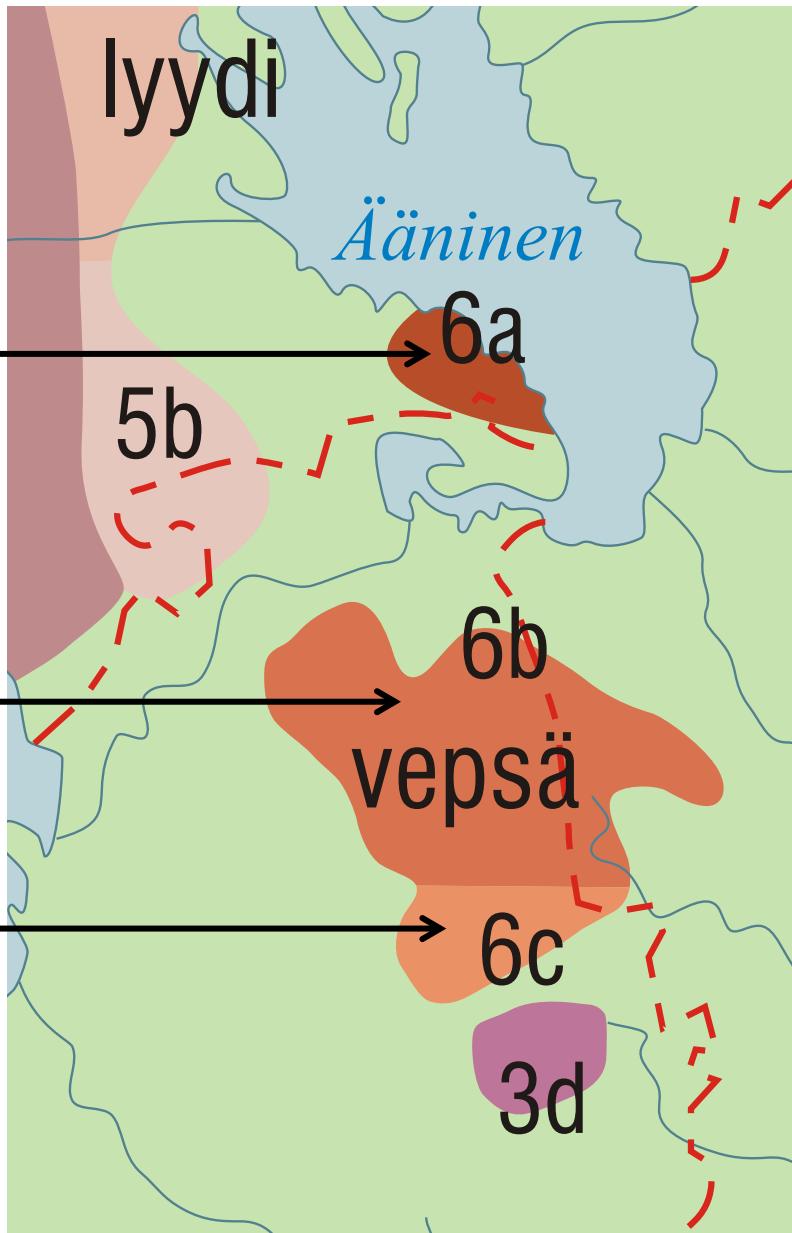




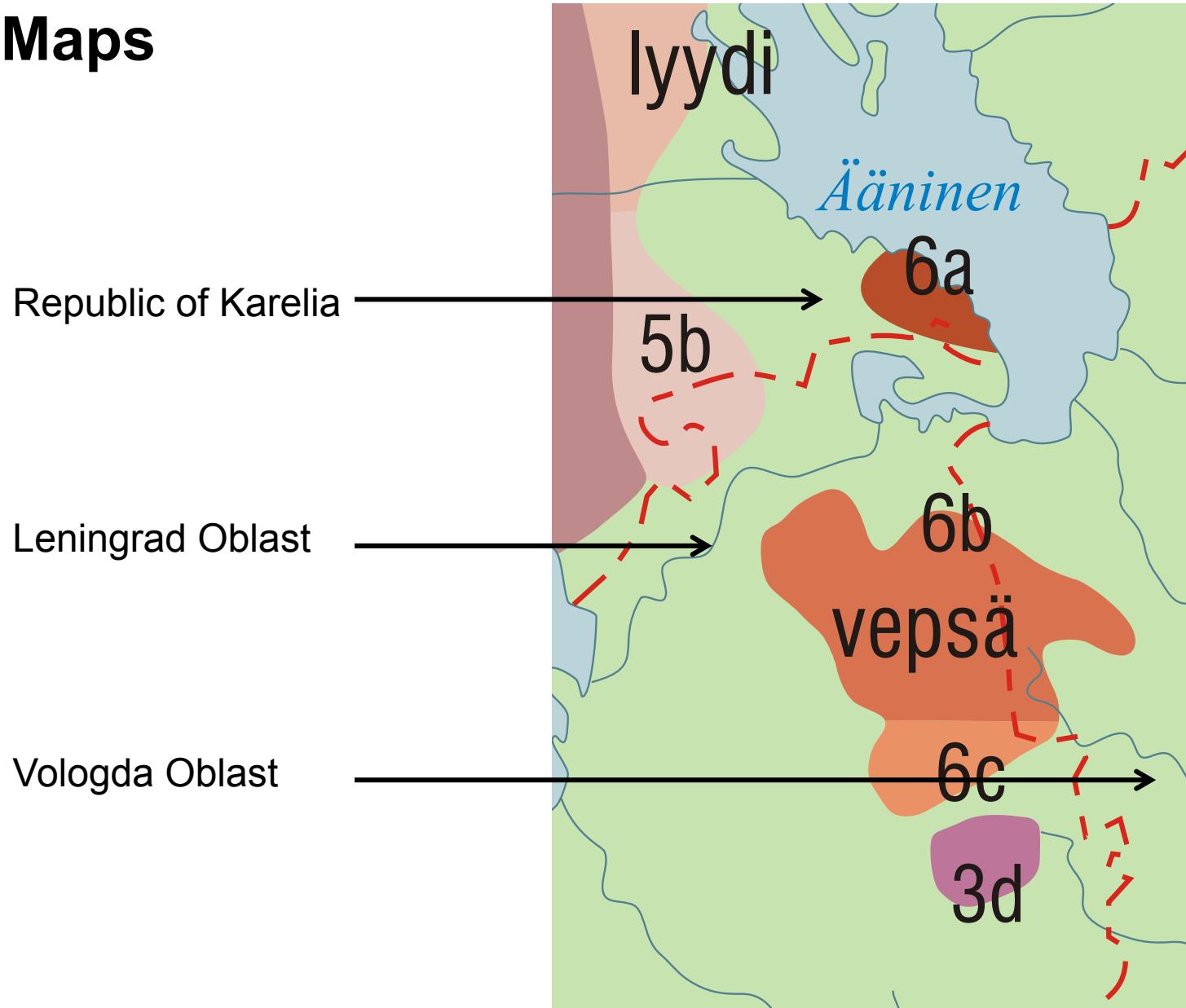
Northern Veps

Central Veps

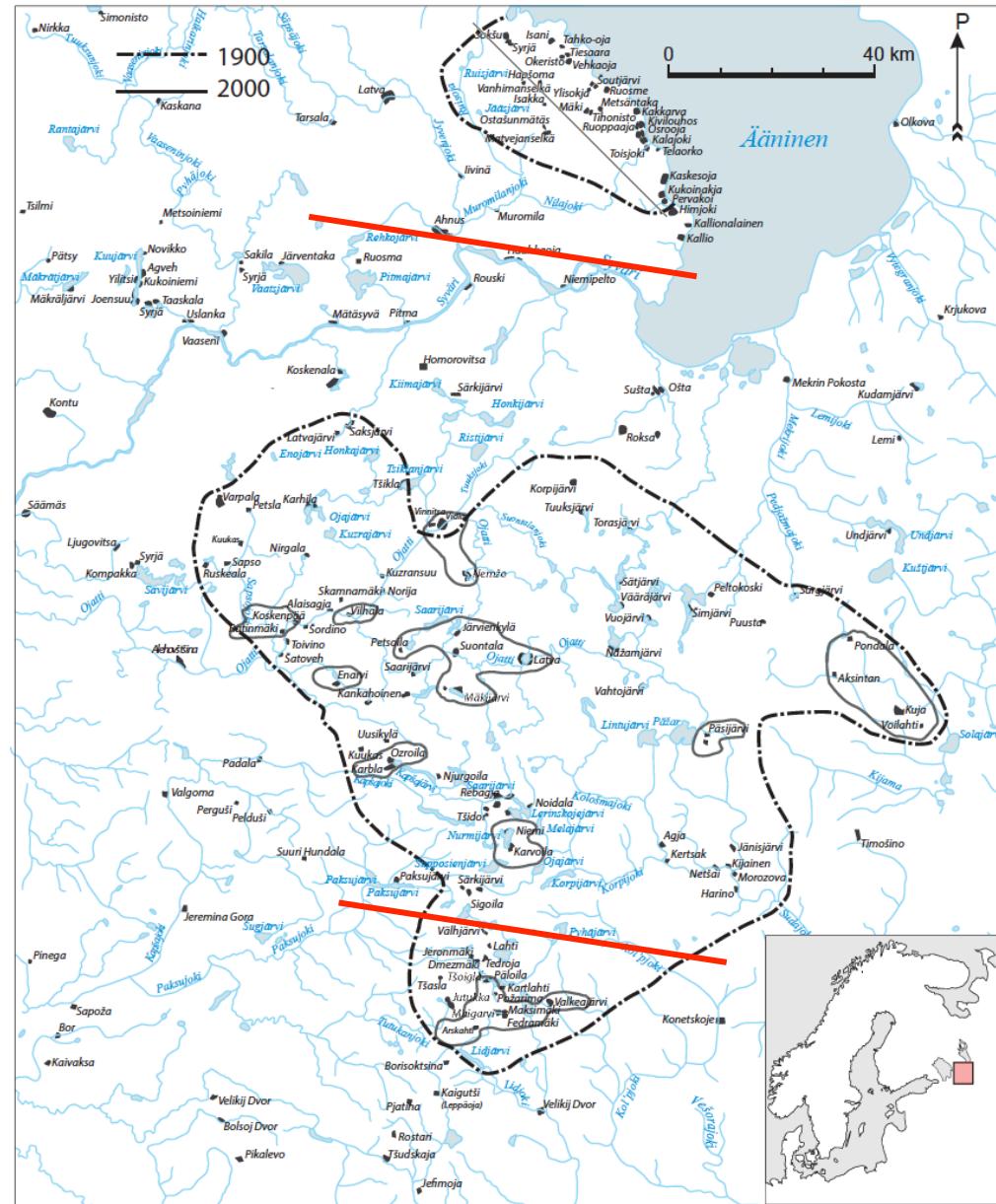
Southern Veps



Maps



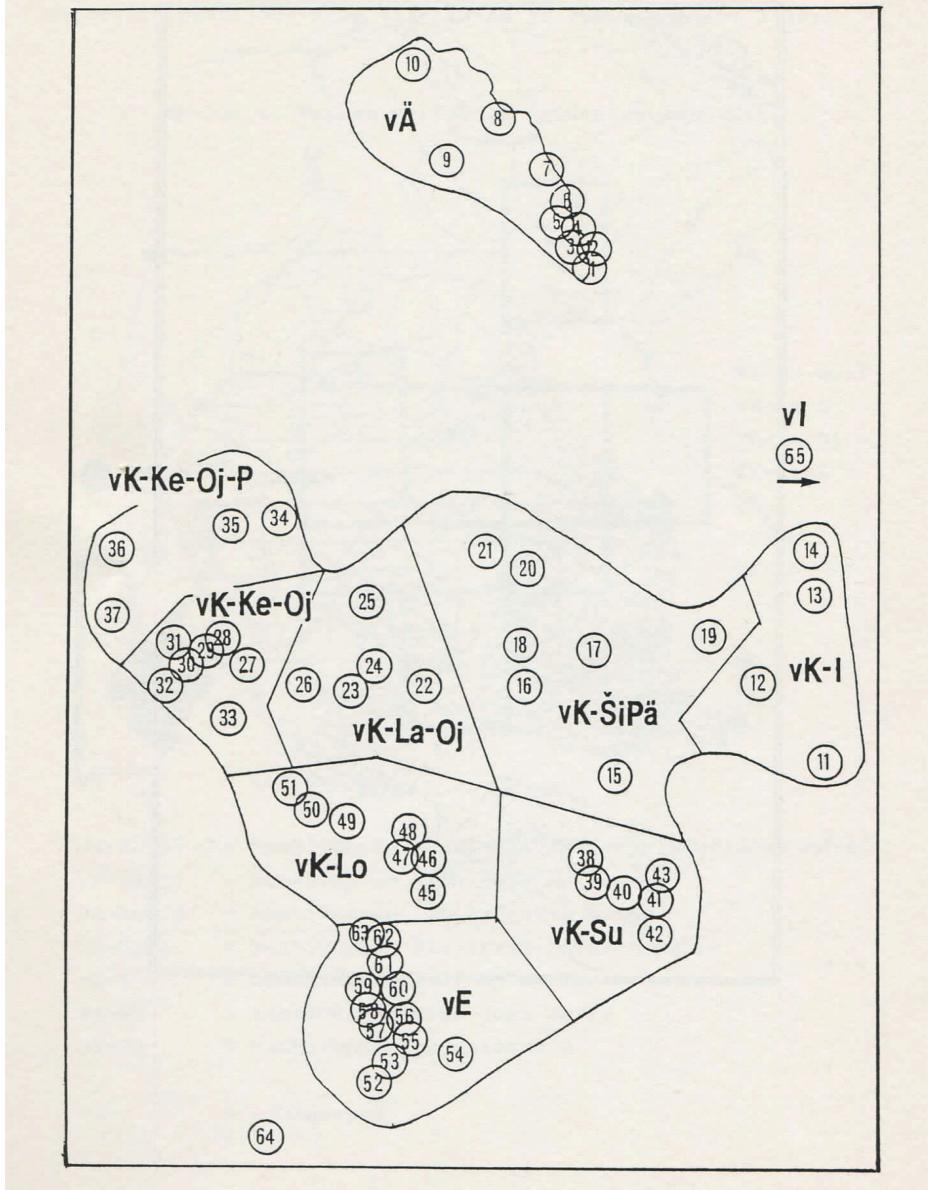
Veps villages



Kartta 1. Vepsän 1900-luvulta tunnetut puhuma-alueet Tunkelon (1946) mukaan. Rajatut saaret osoittavat alueita, joissa vepsää on puhuttu vielä 2000-luvulla.

Source: Grünthal, Riho 2015. *Vepsän kielioppi*. Helsinki. p. 12.

Kartta 2 Vepsän murrealueiden rajat ja yksittäisten kylien ja kyläkuntien sijainnit; numeroointi sama kuin taulukoissa 1 ja 2



Veps villages

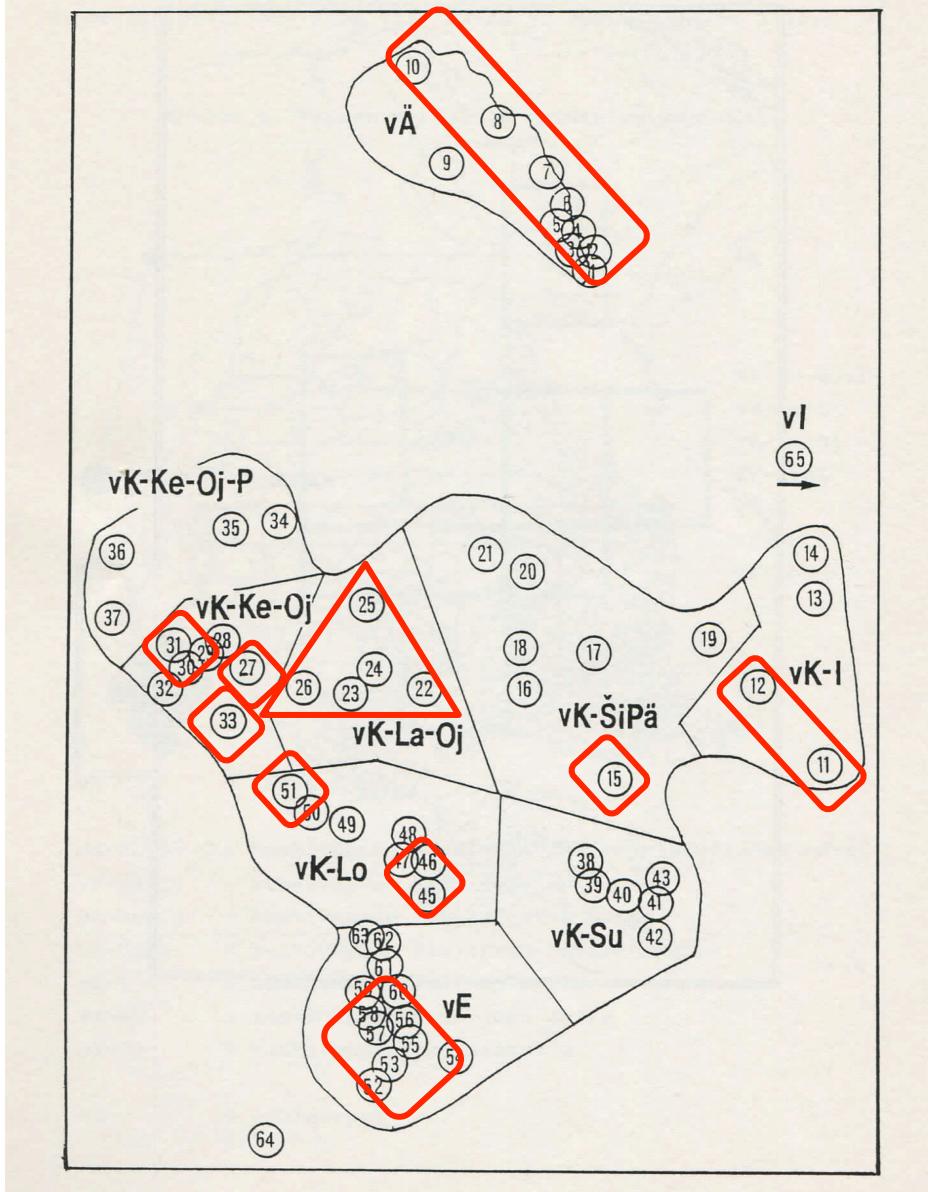
Taulukko 1 Vepsän kyläkunnat, niiden numerot ja lyhenteet Taulukon numeroointi on KW:n, mutta siinä on pyritty esittämään kyläkunnat traditiollaissessa järjestysessä: murteet järjestyksessä vÄ - vK - vE ja murrealueiden kyläkunnat joko etelästä pohjoiseen tai jokivarsien kyläkuntien tapauksissa yläjuoksulta alajuoksulle; vK:n alamurteiden järjestys on idästä länteen ja lounaaseen.

vÄ	1 Kall Kallio 2 KalA Kallion-aluinen 3 Hi Himjoki 4 PerK Pervakat 5 Ku Kukagd'a 6 Kask Kaskesoja 7 Kal Kalajoki 8 Štj Šoutjärvi 9 Ma Matyejanselkä 10 Šo Šokšu	vK-Ke-Oj-P	34 Tšik Tšikla 35 Ka Karhila 36 Var Varpala 37 Rus Ruskeala
vK-Su	11 Kuj Kuja 12 Po Pondala 13 KuJ Kustjärvi 14 UnJ Undjärvi	vK-Su	38 Agj Agja 39 Ker Kertsak 40 Net Netsai 41 Kij Kijainen 42 Har Harino 43 JäJ Jänisjärvi 44 Alb Aläzagja B
vK-I	15 Pä Päžar 16 Na Nažamjärvi 17 Ši Šimjärvi 18 VääJ Vääräjärvi 19 Sä Särgjärvi 20 ToJ Torasjärvi 21 Tu Tuuksjärvi	vK-Lo	45 Korv Korvoila 46 Tši Tšidoi 47 No Noidala 48 Re Rebagja 49 Nj Njurgoila 50 Ko Korbla 51 Ozr Ozroila
vK-SiPä	22 La Ladva 23 Son Sondjala 24 Jä Järvit'e 25 Ne Nemža 26 Pe Petsoila	vE	52 Pj Pjatina 53 Ar Arskaht'i 54 Mai Maigar'vi 55 Va Valkeajärvi 56 Kort Kortlahti 57 Pól Pöloila 58 Tša Tšaigla 59 Ted Tedroja 60 Ome Omezmagi 61 Šid Šidjärvi 62 Lh Lahti 63 VälJ Välhjärvi 64 Sä Särgjärvi
vK-La-Oj	27 Vi Vilhala 28 Ala Alažagja A 29 Rm Reboimägi 30 Šrd Šordina 31 KoP Koskenpää 32 SaV Sadov'eh 33 En Enarvi	vI	65 Isa Isajeva

Source:

Wiik, Kalevi 1989. *Vepsän vokaalisointu*. Helsinki. p. 8 & 9.

Kartta 2 Vepsän murrealueiden rajat ja yksittäisten kylien ja kyläkuntien sijainnit; numeroointi sama kuin taulukoissa 1 ja 2



Veps villages

Taulukko 1 Vepsän kyläkunnat, niiden numerot ja lyhenteet Taulukon numeroointi on KW:n, mutta siinä on pyritty esittämään kyläkunnat traditiollaissessa järjestysessä: murteet järjestyksessä vÄ - vK - vE ja murrealueiden kyläkunnat joko etelästä pohjoiseen tai jokivarsien kyläkuntien tapauksissa yläjuoksulta alajuoksulle; vK:n alamurteiden järjestys on idästä länteen ja lounaaseen.

vÄ	1 Kall Kallio 2 KalA Kallion-aluinen 3 Hi Himjoki 4 PerK Pervakat 5 Ku Kukagd'a 6 Kask Kaskesoja 7 Kal Kalajoki 8 Štj Šoutjärvi 9 Ma Matyejanselkä 10 Šo Šokšu	vK-Ke-Oj-P	34 Tšik Tšikla 35 Ka Karhila 36 Var Varpala 37 Rus Ruskeala
vK-Su	11 Kuj Kuja 12 Po Pondala 13 KuJ Kustjärvi 14 UnJ Undjärvi	vK-Su	38 Agj Agja 39 Ker Kertsak 40 Net Netsai 41 Kij Kijainen 42 Har Harino 43 JäJ Jänisjärvi 44 Alb Aläzagja B
vK-I	15 Pä Päžar 16 Na Nažamjärvi 17 Ši Šimjärvi 18 VääJ Vääräjärvi 19 Sä Särgjärvi 20 ToJ Torasjärvi 21 Tu Tuuksjärvi	vK-Lo	45 Korv Korvoila 46 Tši Tšidoi 47 No Noidala 48 Re Rebagja 49 Nj Njuroila 50 Ko Korbla 51 Ozr Ozroila
vK-SiPä	22 La Ladva 23 Son Sondjala 24 Jä Järvit'e 25 Ne Nemža 26 Pe Petsoila	vE	52 Pj Pjatina 53 Ar Arskaht'i 54 Mai Maigar'vi 55 Va Valkeajärvi 56 Kort Kortlahti 57 Pól Pöloila 58 Tša Tšaigla 59 Ted Tedroja 60 Ome Omezmägi 61 Šid Šidjärvi 62 Lh Lahti 63 VälJ Välhjärvi 64 Sä Särgjärvi
vK-La-Oj	27 Vi Vilhala 28 Ala Alažagja A 29 Rm Reboimägi 30 Šrd Šordina 31 KoP Koskenpää 32 SaV Sadov'eh 33 En Enarvi	VI	65 Isa Isajeva

1. General
- 2. Nomenclature**
3. Typical features of Veps
4. Literature about Veps
5. The written language
6. Texts

Glottonyms

Veps

lüdinik

lüdilaine

vepslääne

(wCV: *lüdinik*)

bepsläińe,

bepslāńe

English

Northern Veps

Central Veps

Southern Veps

Finnish

pohjoisvepsä,

äänisvepsä

keskivepsä

(*ojattivepsä*)

etelävepsä

Number of speakers

	Ethnic	Speakers
Total (2010)	5936	3613 (?)
Republic of Karelia	3423	493
Leningrad Oblast	1380	789
Vologda Oblast	412	261
elsewhere	721	?
Speakers in 2012 (estimate)		3500 (?)

1. General
2. Nomenclature
- 3. Typical features of Veps**
4. Literature about Veps
5. The written languages
6. Texts

The northern Finnic dialect continuum

	'leg'	'tail'	'sheep'
Fin.	<i>jalka</i>	<i>häntä</i>	<i>lampaat</i>
NKar.	<i>jalka</i>	<i>häntä</i>	<i>lampahat</i>
SKar.	<i>jalga</i>	<i>händä</i>	<i>lambahat</i>
Olon.	<i>jalgu</i>	<i>händü</i>	<i>lambahat</i>
Lude	<i>d'alg</i>	<i>händ</i>	<i>lambahad</i>
Veps	<i>d'aug</i>	<i>händ</i>	<i>lambhad</i>

The northern Finnic dialect continuum

	'father'	'to increase'	'I say'	'I wash'
Fin.	<i>isä</i>	<i>lisätä</i>	<i>sanon</i>	<i>pesen</i>
NKar.	<i>isä</i>	<i>lisätä</i>	<i>šanun</i>	<i>pešen</i>
SKar.	<i>izä</i>	<i>lizätä</i>	<i>šanun</i>	<i>pežen</i>
Olon.	<i>ižä</i>	<i>ližätä</i>	<i>sanun</i>	<i>pezen</i>
Lude	<i>iža</i>	<i>ližata</i>	<i>sanun</i>	<i>pezen</i>
Veps	<i>iža</i>	<i>ližata</i>	<i>sanun</i>	<i>pezen</i>

Typical features of Veps I

All vowels are short: *ma* ‘country, land’, *pä* ‘head’ (except for *ii* and *uu* in North Veps)

Vowel harmony is irregular

e after labial *v* > ö: *vön* ‘I bring’ (cf. Finn. *viен*)



No geminates: *ak* ‘old woman’, *akad* NOM.PL. & PART.SG.
(cf. Finn. *akkaa* < **akkata* + *akat*)

Apocope: *roud* ‘iron’, *ostmaha* ‘buy’ (Finn. *ostamaan*)

Palatalization in front vowel environments: /vön/ = [vön] ‘I bring’

Typical features of Veps II

Palatalization in front vowel environments: /vön/ = [v̚ön] ‘I bring’

Palatalization of dental consonants:

nor ‘young’ (cf. Finn. *nuori*)

nor ‘string’ (cf. Finn. *nuora*)

ńit ‘meadow’ (cf. Finn. *niitty*)

ńit ‘thread’ (cf. Est. *niit*: *niidi*)

Typical features of Veps III

I > u in syllable auslaut: *siud* ‘bridge’, *koum* ‘three’ (Finn. *silta*, *kolme*)

No consonant gradation: *nägen* ‘I see’, *magadan* ‘I sleep’

New cases: *-päi*: *metsaspäi* ‘from the forest’ (cf. Finn. *metsästä pän*)

Article: *külä* ‘village’ > *külä-se* ‘the village’

Exercise

Veps

Finnish

pouk

suug

d'oug

vöug

voimiž

Exercise

Veps	Finnish	
<i>pouk</i>	<i>palkka</i>	'salary'
<i>suug</i>	<i>sulka</i>	'feather'
<i>d'oug</i>	<i>jalka</i>	'leg'
<i>vöug</i>	<i>velka</i>	'debt'
<i>voimiž</i>	<i>valmis</i>	'ready'

Adj + noun *vanh kaži* ‘old cat’

	sg	pl
nom	<i>vanh kaži</i> ‘old cat’	<i>vanhad kažid</i>
gen	<i>vanhan kažin</i>	<i>vanhoide kažide</i>
part	<i>vanhad kažid</i>	<i>vanhoid kažid</i>
illat	<i>vanhahe kažihe</i>	<i>vanhoihe kažihe</i>
ines	<i>vanhas kažiš</i>	<i>vanhoiš kažiš</i>
elat	<i>vanhas kažispäi</i>	<i>vanhoiš kažispäi</i>
alla	<i>vanhale kažile</i>	<i>vanhoile kažile</i>
ade	<i>vanhou kažil</i>	<i>vanhoil kažil</i>
abla	<i>vanhal kažilpäi</i>	<i>vanhoil kažilpäi</i>
prop	<i>vanhan kažinno</i>	<i>vanhoide kažidenno</i>
appr	<i>vanhan kažinno</i>	<i>vanhoide kažidenno</i>
egre	<i>vanhan kažinnopäi</i>	<i>vanhoide kažidennopäi</i>
prol	<i>vanhad kažidme</i>	<i>vanhoid kažiidme</i>
term	<i>vanhaha kažihessai</i>	<i>vanhoihe kažihessai</i>
com	<i>vanhan kažinke</i>	<i>vanhoide kažideke</i>
abes	<i>vanhata kažita</i>	<i>vanhoita kažideta</i>
tran	<i>vanhaks kažiks</i>	<i>vanhoiks kažikš</i>
essi	<i>penen mužikan</i>	

Adj + noun *vanh kaži* ‘old cat’

	sg	pl	
nom	<i>vanh kaži</i> ‘old cat’	<i>vanhad kažid</i>	
gen	<i>vanhan kažin</i>	<i>vanhoide kažide</i>	
part	<i>vanhad kažid</i>	<i>vanhoid kažid</i>	
illat	<i>vanhahe kažihe</i>	<i>vanhoihe kažihe</i>	
ines	<i>vanhas kažiš</i>	<i>vanhoiš kažiš</i>	
elat	<i>vanhas kažišpäi</i>	<i>vanhoiš kažišpäi</i>	
alla	<i>vanhale kažile</i>	<i>vanhoile kažile</i>	
ade	<i>vanhou kažil</i>	<i>vanhoil kažil</i>	
abla	<i>vanhal kažilpäi</i>	<i>vanhoil kažilpäi</i>	
prop	<i>vanhan kažinno</i>	<i>vanhoide kažidenno</i>	(Finn. <i>luona</i>)
appr	<i>vanhan kažinno</i>	<i>vanhoide kažidenno</i>	
egre	<i>vanhan kažinnopäi</i>	<i>vanhoide kažidennopäi</i>	
prol	<i>vanhad kažidme</i>	<i>vanhoid kažiidme</i>	(Finn. <i>myötä</i>)
term	<i>vanhaha kažihessai</i>	<i>vanhoihe kažihessai</i>	(Finn. <i>saakka</i>)
com	<i>vanhan kažinke</i>	<i>vanhoide kažideke</i>	(Finn. <i>kera</i>)
abes	<i>vanhata kažita</i>	<i>vanhoita kažideta</i>	
tran	<i>vanhaks kažiks</i>	<i>vanhoiks kažikš</i>	
essi		<i>penen mužikan</i>	

black = lit. Veps
 grey = central Veps
 (Ladva)

Personal pronouns

	nom	gen/acc	part	ill	ade
1	<i>minä</i>	<i>minun</i>	<i>mindai</i>	<i>minuhu</i>	<i>minai</i>
	<i>minä</i>	<i>minun</i>	<i>mindei</i>	<i>minuhuin</i>	<i>minei</i>
2	<i>sinä</i>	<i>sinun</i>	<i>sindai</i>	<i>sinuhe</i>	<i>sinai</i>
	<i>sinä</i>	<i>sinun</i>	<i>sindei</i>	<i>sinuheiz</i>	<i>sinei</i>
3	<i>hän</i>	<i>hänen</i>	<i>händast</i>	<i>hänehe</i>	<i>hänel</i>
	<i>hän</i>	<i>hänen</i>	<i>händast</i>	<i>hänehes</i>	<i>hänel</i>
1	<i>mö</i>	<i>meide</i>	<i>meid</i>	<i>meihe</i>	<i>meil</i>
	<i>mii</i>	<i>miide</i>	<i>miid</i>	<i>miihe</i>	<i>miil</i>
2	<i>tö</i>	<i>teide</i>	<i>teid</i>	<i>teihe</i>	<i>teil</i>
	<i>tii</i>	<i>tiide</i>	<i>tiid</i>	<i>tiihe</i>	<i>tiil</i>
3	<i>hö</i>	<i>heide</i>	<i>heid</i>	<i>heihe</i>	<i>heil</i>
	<i>hii</i>	<i>hiide</i>	<i>hiid</i>	<i>hiuhe</i>	<i>hiil</i>

black = lit. Veps
 grey = central Veps
 (Ladva)

The verb *tehta* ‘to do’

	pres +	pres -	pret +	pret -
1	<i>tegen</i>	<i>en tege</i>	<i>tegin</i>	<i>en tegend</i>
2	<i>teged</i>	<i>ed tege</i>	<i>tegid</i>	<i>ed tegend</i>
3	<i>tegeb</i>	<i>ei tege</i> <i>ii tege</i>	<i>tegi</i>	<i>ei tegend</i> <i>ii tegend</i>
1	<i>tegemei</i>	<i>em tehkoi</i>	<i>tegimei</i>	<i>em tehnugoi</i> <i>em tehtud</i>
2	<i>tegetei</i>	<i>et tehkoi</i>	<i>tegit ei</i>	<i>et tehnugoi</i> <i>et tehtud</i>
3	<i>tegebas</i> <i>tehtas</i>	<i>ei tehkoi</i> <i>ii tehkoi</i>	<i>tegiba</i>	<i>ei tehnugoi</i> <i>ii tehtud</i>

The verb *opendama* ‘to learn’

present	singular	plural	
1	<i>opendamej</i>	<i>opendamej</i>	Northern Veps
2	<i>opendatej</i>	<i>opendatej</i>	
3	<i>opendaze</i>	<i>opendaze</i>	
1	<i>opendamoi</i>	<i>opendamoš</i>	Central Veps
2	<i>opendatoi</i>	<i>opendatoiš</i>	
3	<i>opendase</i>	<i>opendašoiš</i>	
1	<i>opendame</i>	<i>opendamō</i>	Southern Veps
2	<i>opendate</i>	<i>opendatō</i>	
3	<i>opendase</i>	<i>opendasō</i>	

The verb *opendama* ‘to learn’

*minä opendamoi ezmäižes klassas, a minun sizar
opendase koumandas*
‘I’m in first grade, but my sister is in the third’

The verb *opendama* ‘to learn’

<i>minä</i>	<i>openda-moi</i>	<i>ezmāiže-s</i>	<i>klassa-s</i>	<i>a</i>
I	study-1SG.PRS.REFL	first-INE	class-INE	but
<i>minu-n</i>	<i>sizar</i>	<i>openda-se</i>	<i>koumanda-s</i>	
I-GEN	sister	study-3SG.PRS.REFL	third-INE	

‘I’m in first grade, but my sister is in the third’

Veps dialects

Northern Veps:

d'- instead of *j*-: *därv* ‘lake’, *d'ob* ‘s/he drinks’

ī and *ū* retained: *hīr* ‘mouse’, *pū* ‘tree’

ū > *üu*: *püu* ‘hazel hen’

Central Veps:

au > *ou* (> *ū*): **lauta* ‘table’ > *laud* > *loud*; *sūdan* ‘I row’

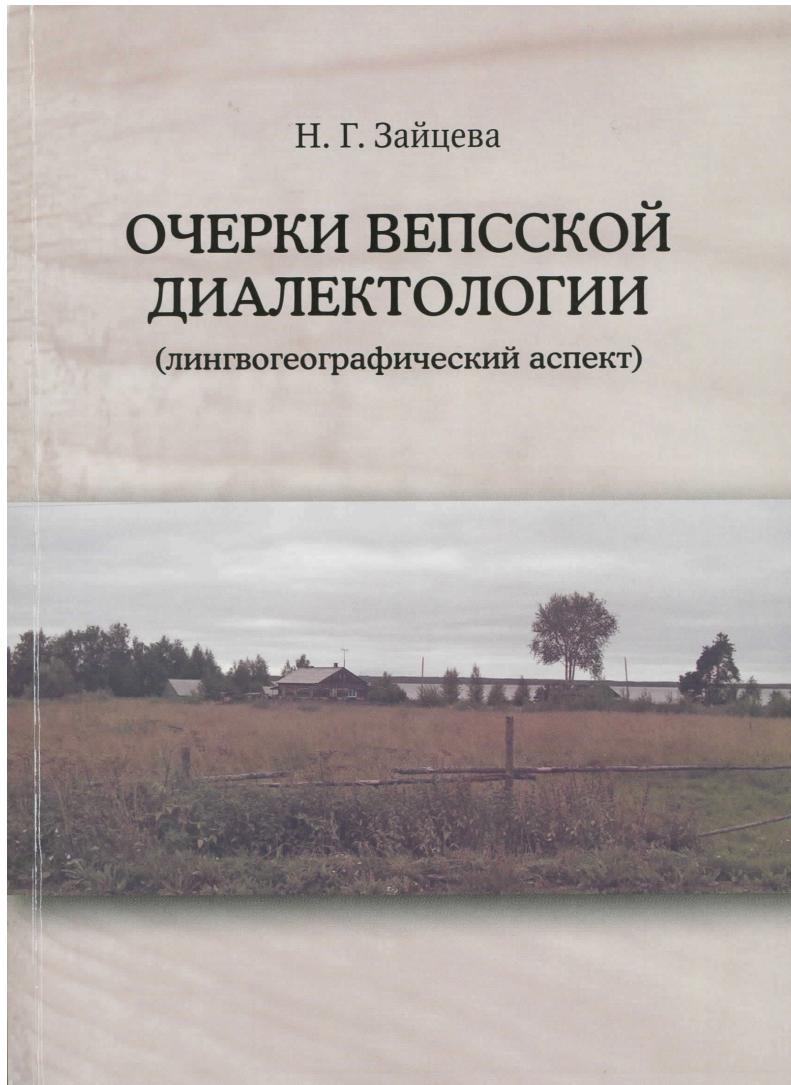
Southern Veps:

au = or *ā*: *laud* ~ *lād*

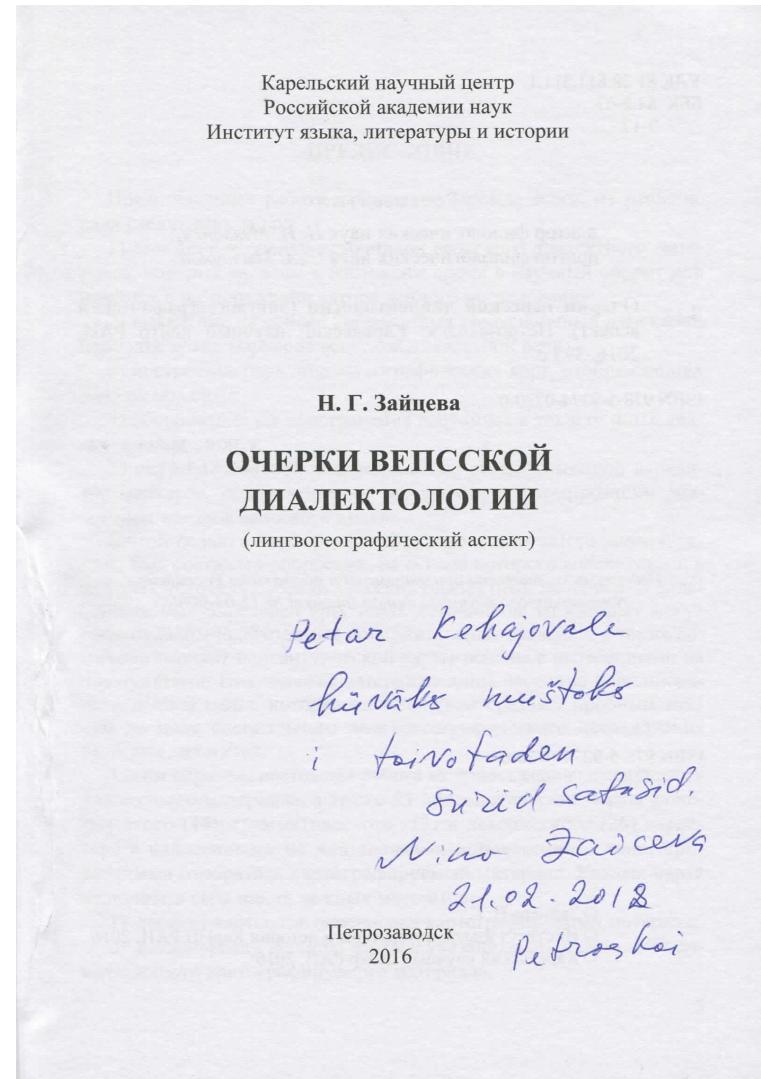
e in non-first syllable in front of *b* and *m* > *o*: *tulob* ‘s/he comes’

**ui* > *ū*: **lintuinen* > *lindūné* ‘little bird’

Veps dialects



Карельский научный центр
Российской академии наук
Институт языка, литературы и истории



Exercise

Omik ižand kodiš?

Voińik tunda sinunno?

Mina kaiken sinunke päivan pagižen

Pitkän mužik dorogan mäni

Muštag völ? Mušta mina mikš en

Exercise

Omik ižand kodiš?

Onko isäntä kotona (kodissa)?

Voińik tunda sinunno?

Voinko tulla sinun luokse?

Mina kaiken sinunke päivan pagižen

Minä kaiken sinun kanssa päivän pakisen (talk)

Pitkän mužik dorogan mäni

Pitkän musikka (mies) tien meni

Muštar völ? Muštan mina mikš en

Muistat vielä? Muistam minä miksi en

Exercise

Oli mužikal se koir

Papaspäi d'äin mina šeitšime vožné

Voibik tunda? kyzijn. Ole hyvä, tuše! sanutihe

Meid'e künas om suur nouk, kudambas mödaze raznijeid tavarejd

Homesel viiž tšasud tulim lidnha

Exercise

Oli mužikal se *koir*
Oli musikalla (miehellä) se koira

Papaspäi *däin* *mina* *šeitšime vožné*
Isältäni *jäin* *minä* seitsemänvuotiaana

Voibik tunda? kyzijn. *Ole* *hyvä, tułe!* *sanutihe*
Voiko tulla? kysyin. *Ole* *hyvä, tule!* *sanottiin*

Meid'e külas om suur *nouk,* *kudambas*
Meidän kylässä on suuri lafka (kauppa) jossa
mödaze raznijeid *tavareid*
myydään erilaisia tavaraita

Homesel viiž tšasud tulim *lidnha*
Aamulla viisi kello tulimme kaupunkiin ('linnaan')

A brief text in Veps

Tat meiden, kudamb oled taivhas!
Ka pühä om Sinun nimi,
ka tuleb Sinun Valdkund;
ka linneb Sinun taht täl mal,
kut i taivhas;
anda meilemoi leibad täks päivaks,
i heita meiden velgad,
kut mö-ki heitam meiden velgnikoiden velgad;
i ala ve meid pahaze mel'he,
pästää meid pahudespäi.
Sinun om Valdkund
i vägi i hüvüz' igaks kaikeks.
Amin'

Matvejan Evangelija 6:9-13.

A brief text in Veps

L AŠA I NASTOI

- Nastoi, kuna sinä mäned tämbei jäl'ges školad?
- Ka mänen kirjištaho, otan uden kirjan.
- Minä-ki lähten sīnunke.
- Lähtkam ühtes. Meiden kirjištos om äjan kirjoid. Minä navedin lugeda.
- A minä otan kirjan čomiden kuvidenke.

1. General
2. Nomenclature
3. Typical features of Veps
- 4. Literature about Veps**
5. The written language
6. Texts

1931

1287

S. MAKARJEV

VEPSÄLÄISET

LYHYT KANSA-
TIETEELLINEN
KUVAAUS



1931
VALTION KUSTANNUSLIIKE KIRJA
— LENINGRADIN OSASTO

**Stepan
Makarjev
(1895-1937)**

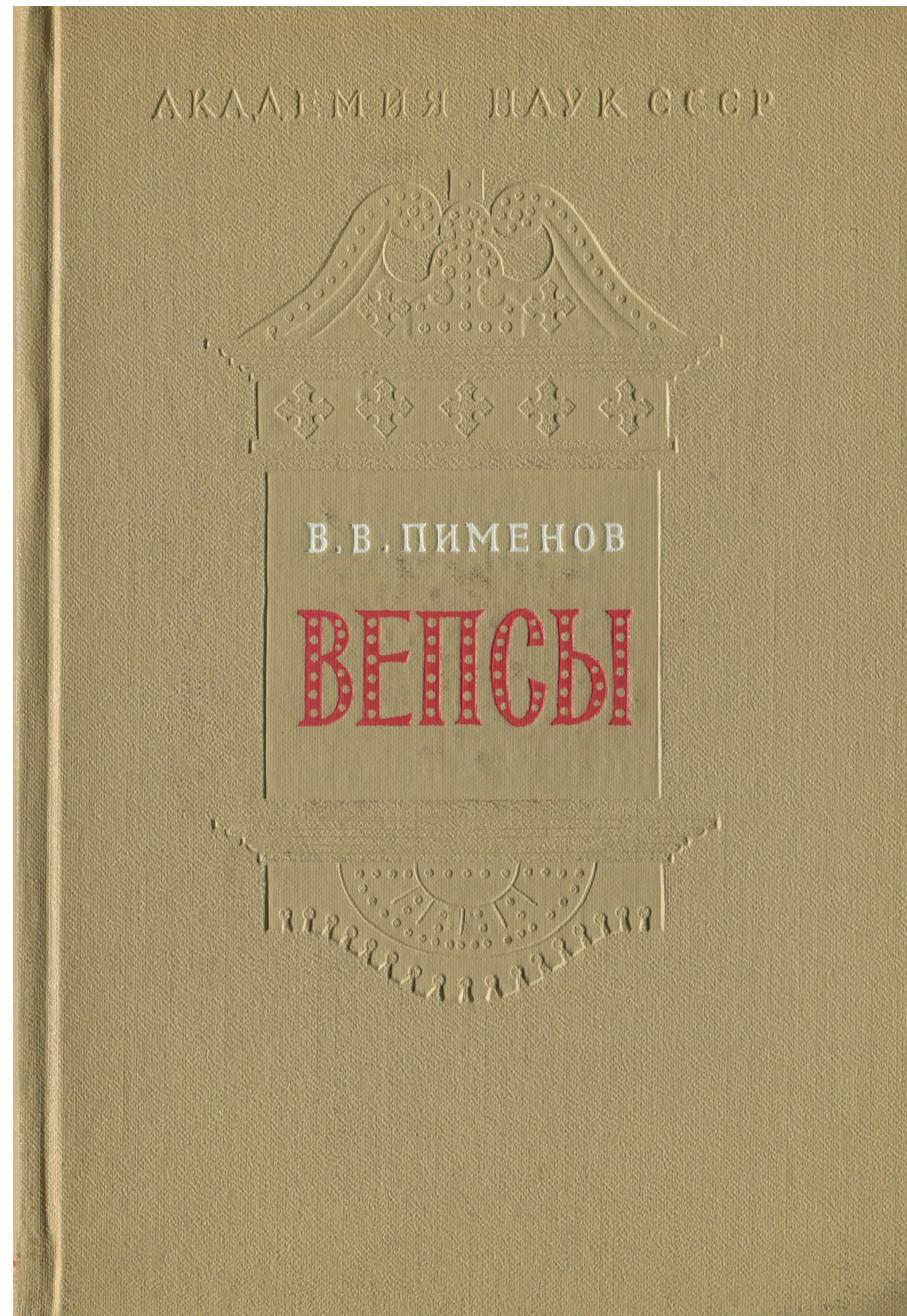
Executed in
1937



*Рис. 88. Макарьев Степан Андреевич (1895 - 1937),
историк, этнограф*

Source: Strogal'sčikova, Z.I. 2014. *Vepsy. Očerki istorii i kul'tury*. Sankt-Peterburg. 197

1965



2005

Vepsä

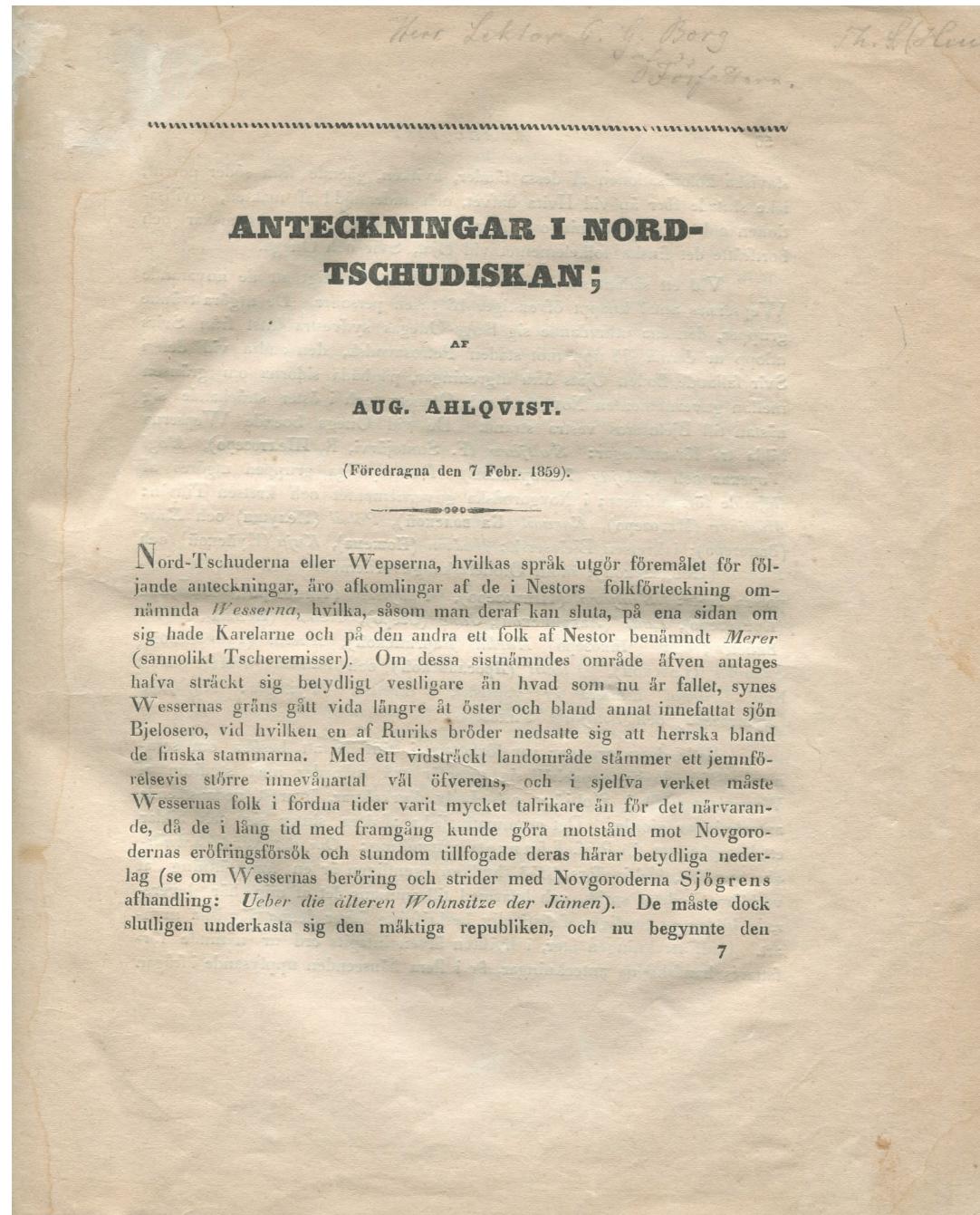
Maa, kansa, kulttuuri



Toimittanut
Lassi Saressalo

Grammars & descriptions

1859



1875

Charles de Ujfalvy



ESSAI
DE
GRAMMAIRE VÊPSE
OU TCHOUDE DU NORD

D'APRÈS LES DONNÉES DE
MM. AHLQVIST ET LÖNNROT

PAR

CH. E. DE UJFALVY

VICE-PRÉSIDENT DE LA SOCIÉTÉ PHILOLOGIQUE.



PARIS
ERNEST LEROUX, ÉDITEUR
LIBRAIRE DE LA SOCIÉTÉ ASIATIQUE DE PARIS, DE L'ÉCOLE DES LANGUES ORIENTALES
VIVANTES, ET DES SOCIÉTÉS DE CALCUTTA, DE NEW-HAVEN
(ÉTATS-UNIS), DE SHANGHAI (CHINE)
28, RUE BONAPARTE, 28

1875

303

1934

M. HÄMÄLÄINEN I F. ANDREJEV

**VEPSKIJAN KELEN
GRAMMATIK**

KIRJA

LENINGRAD

1934

1945

M. AIRILA, AIMO TURUNEN, JUSSI RAINIO

VEPSÄN OPAS

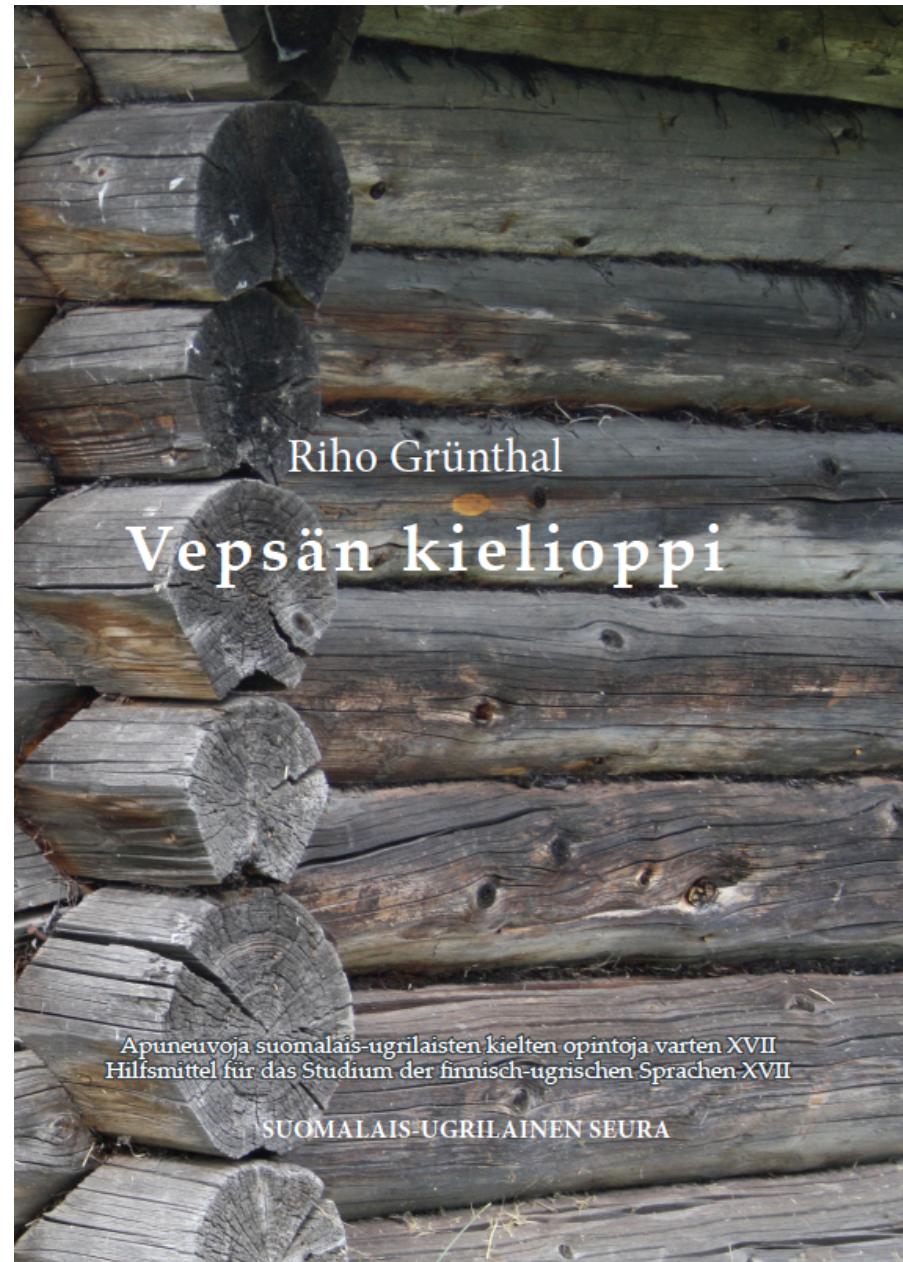
OY SUOMEN KIRJA

HELSINKI

1981



2015



Dictionaries

1913

491.71 = 94.543
У - 774

РУССКО-ЧУДСКИЙ СЛОВАРЬ

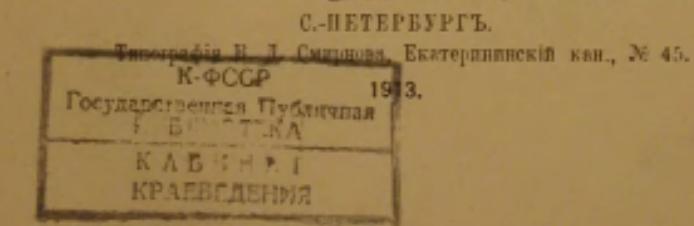
СЪ НѢКОТОРЫМИ ГРАММАТИЧЕСКИМИ УКАЗАНИЯМИ.

836.
88

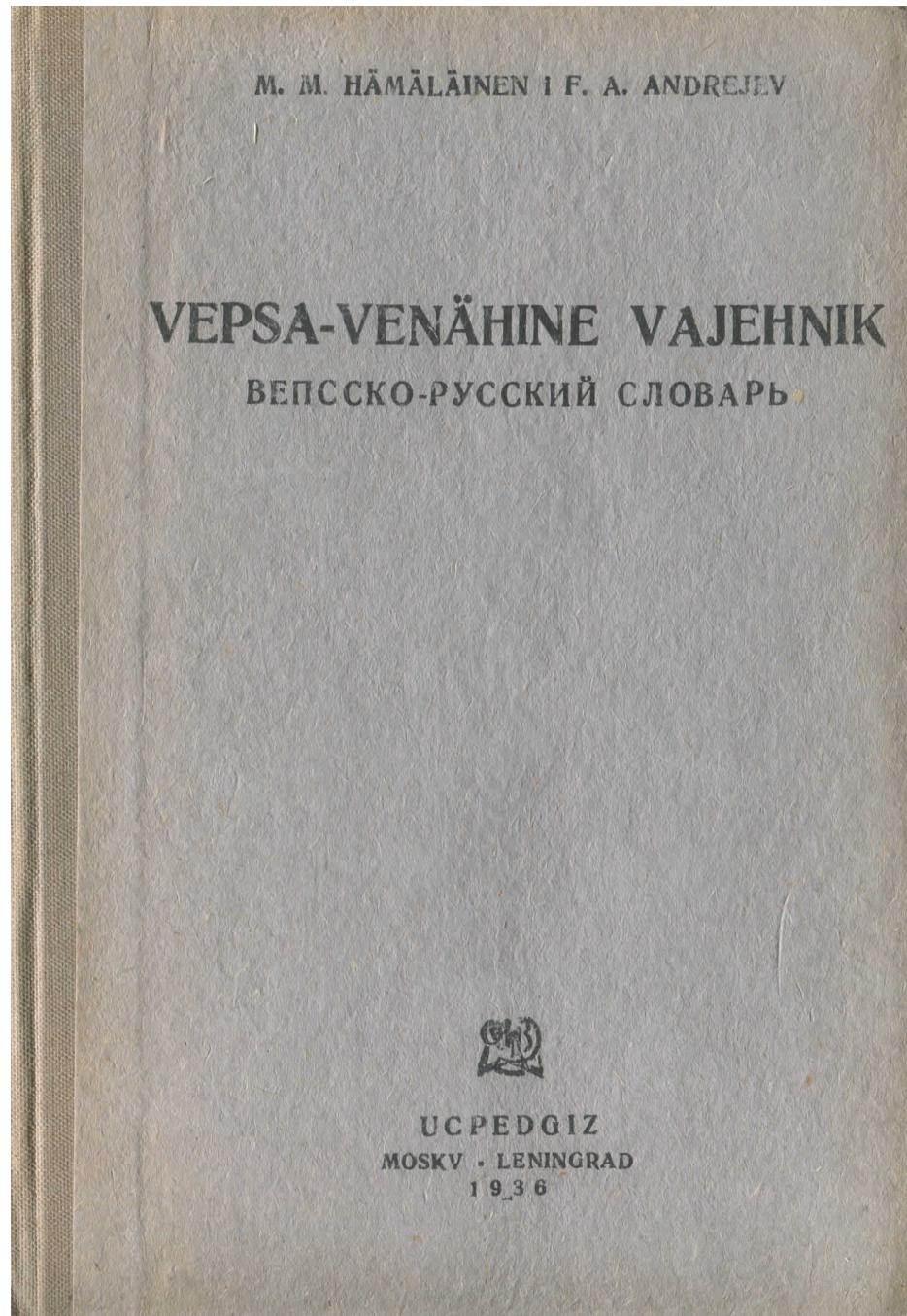
П. Успенскій.



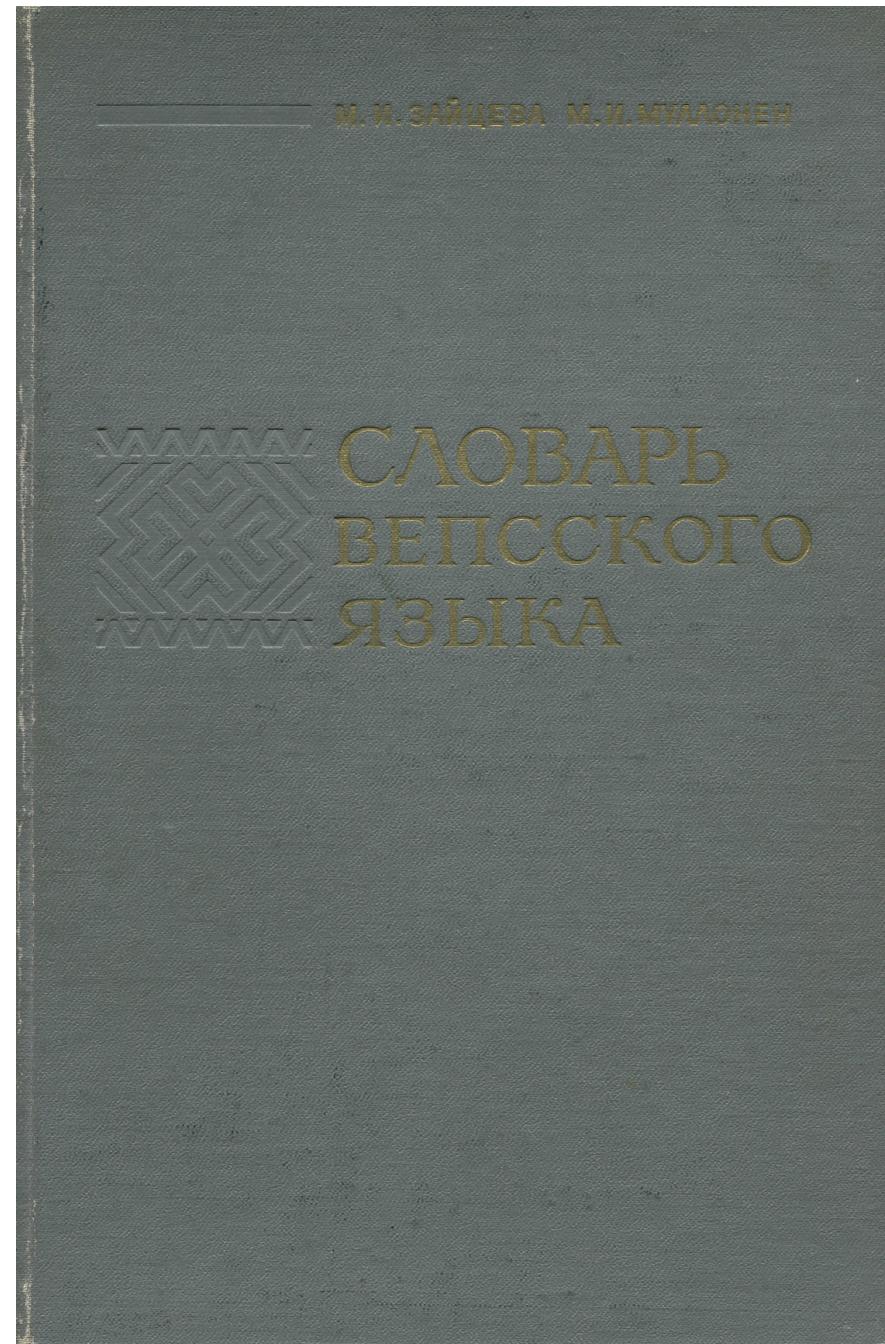
июль 1964



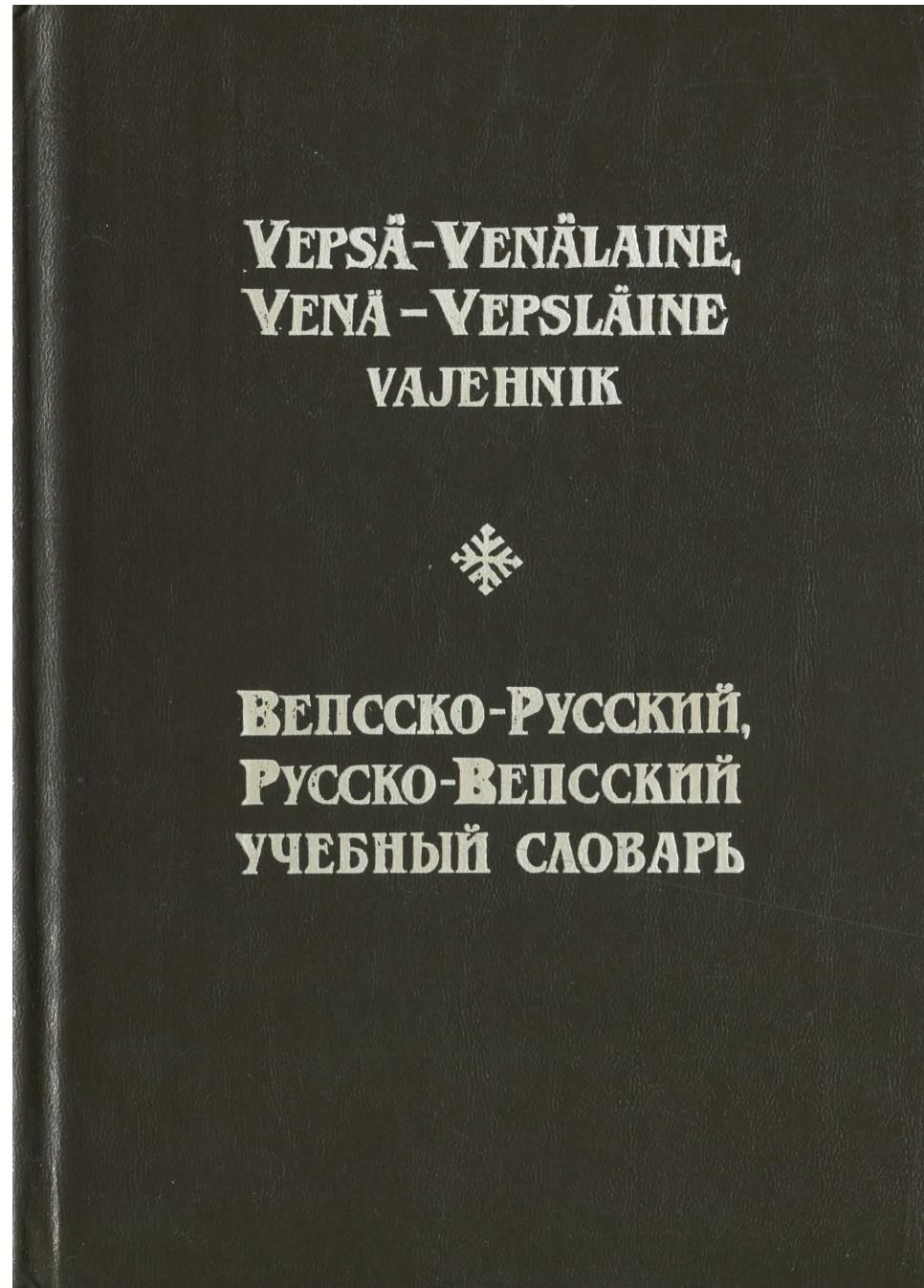
1936



1972

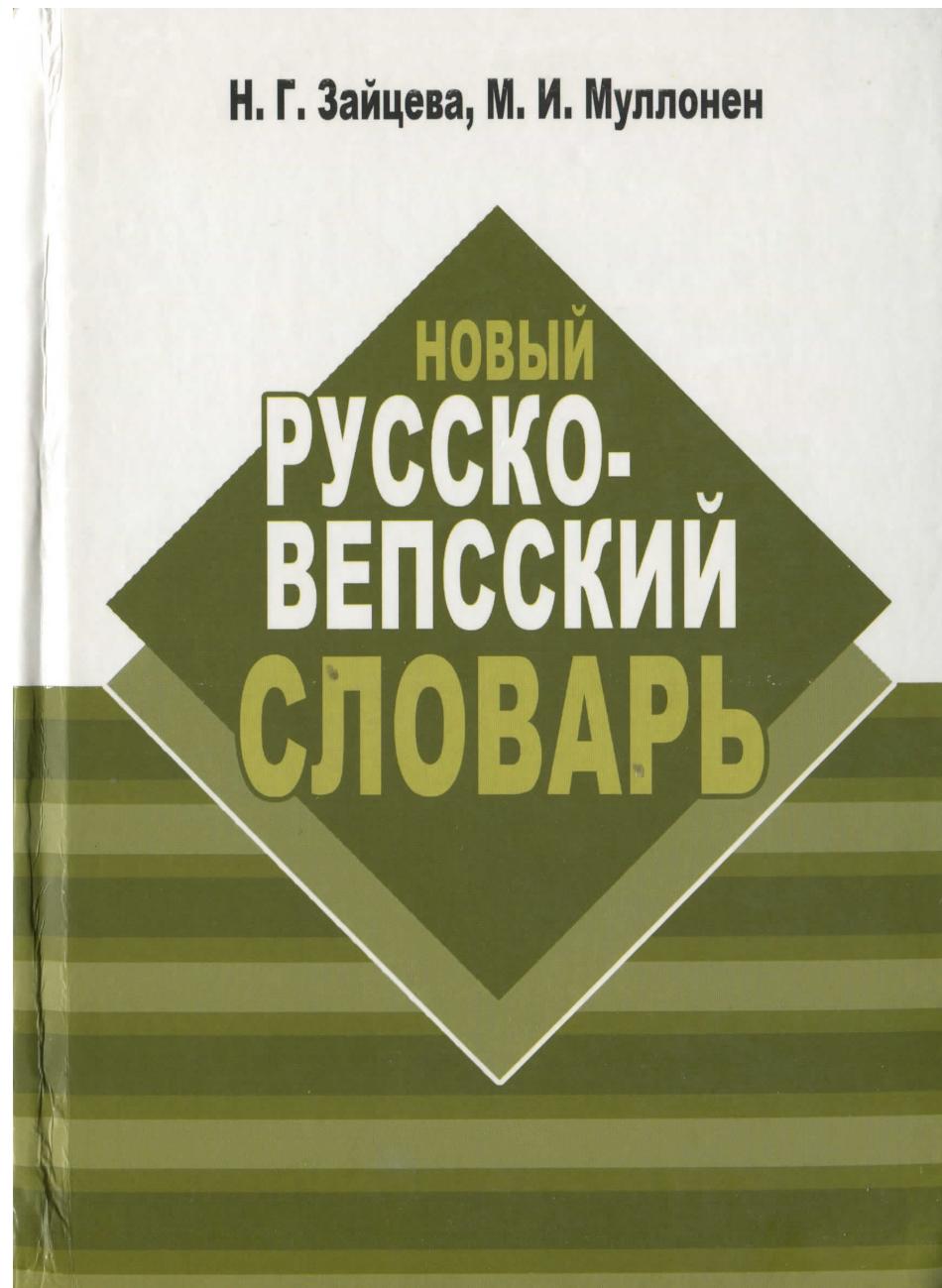


1995



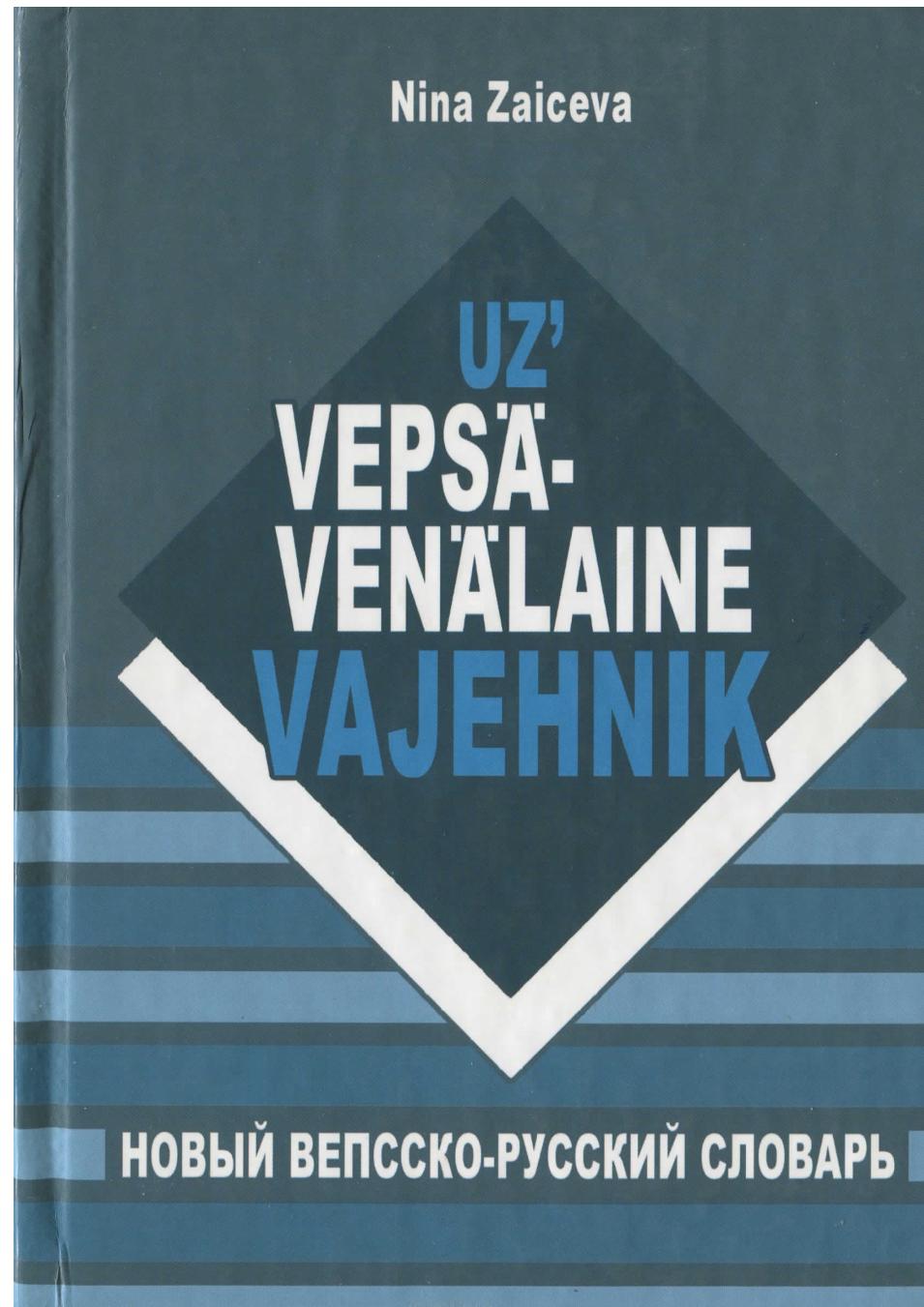
2009

Н. Г. Зайцева, М. И. Муллонен



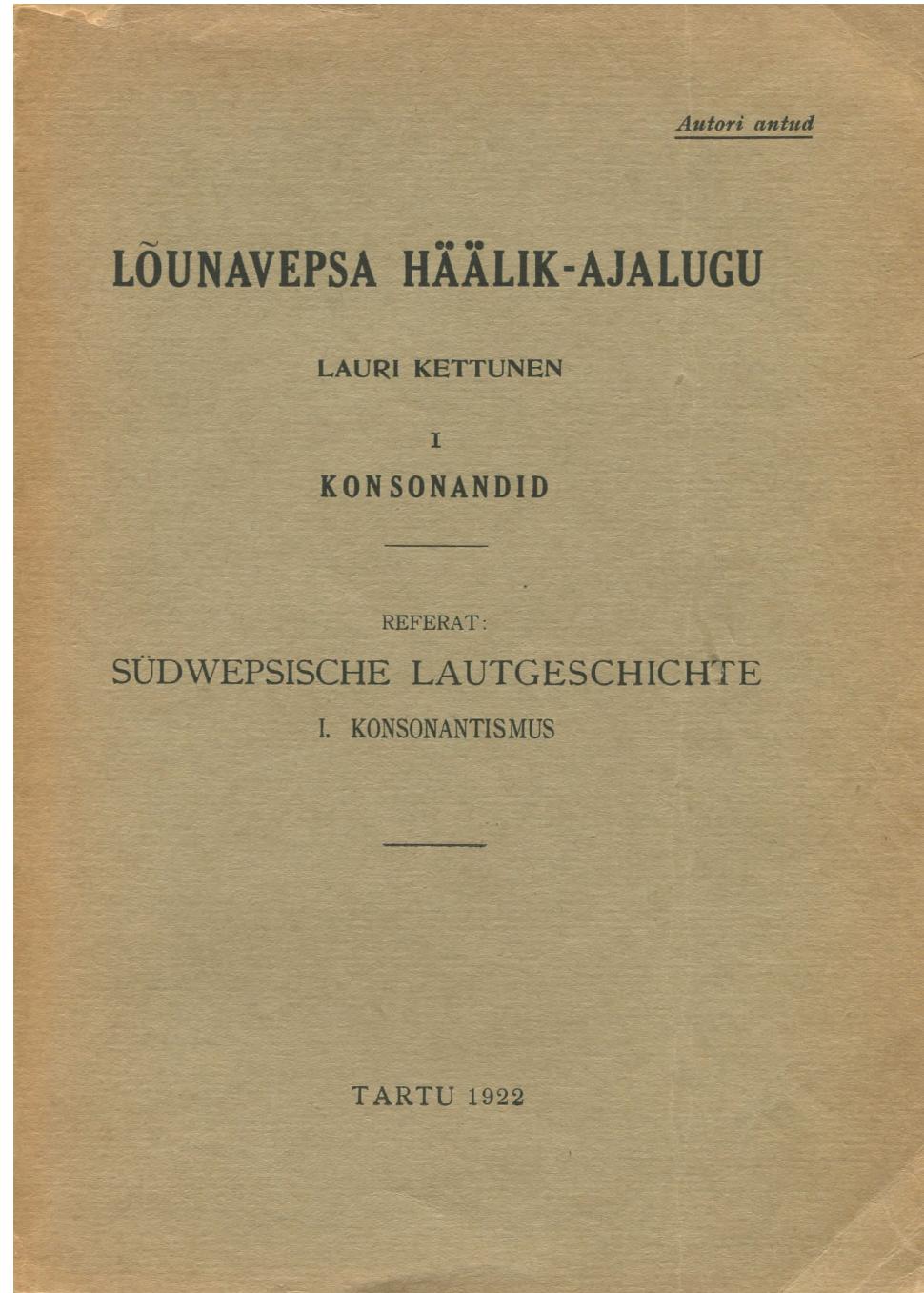
PDF: http://msu.lenobl.ru/Files/file/russko-vepsskii_slovar.pdf

2010



Phonetics & phonology

1922



1946

926 pages!

E. A. TUNKELO

VEPSÄN KIELEN
ÄÄNNEHISTORIA

SUOMALAISEN KIRJALLISUUDEN SEURA

1989



Morphology

1980

EESTI NSV TEADUSTE AKADEEMIA
KEELE JA KIRJANDUSE INSTITUUT

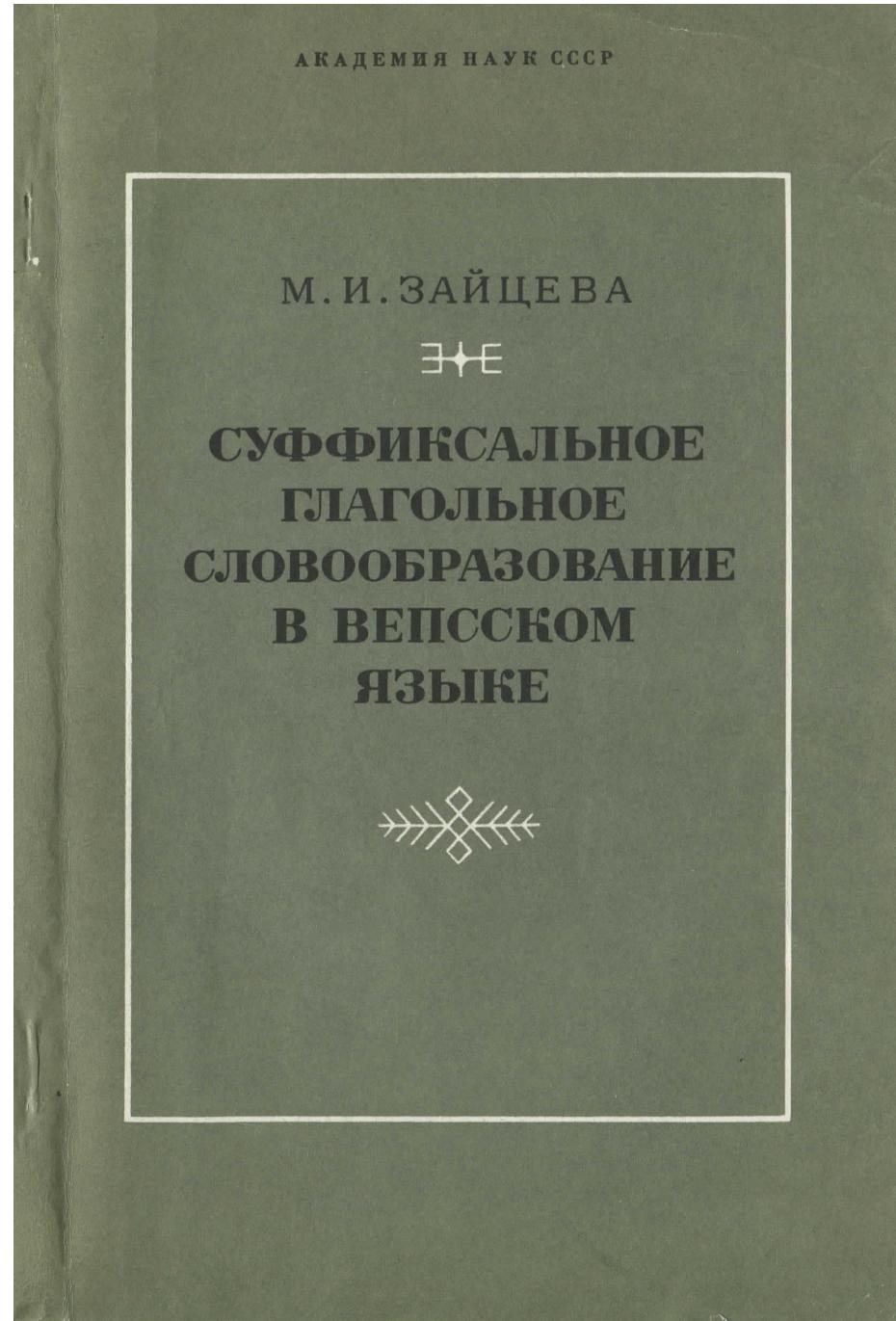
Aime Kährlik

**VERBIDE
MUUTMISMUDEL
LŌUNAVEPSA
MURDES**

TALLINN 1980

1978

‘Suffixal verbal derivation in Veps’

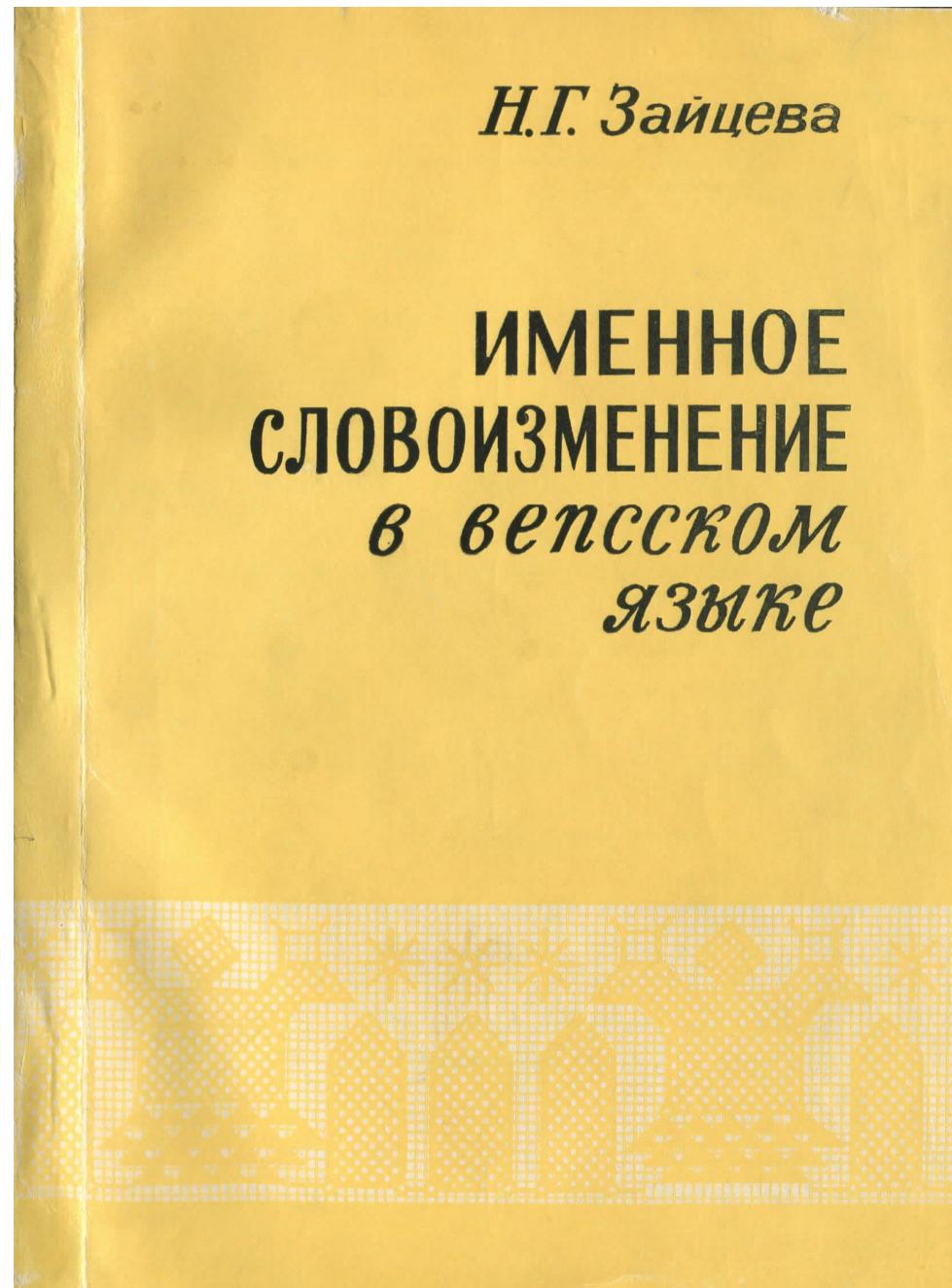


1981

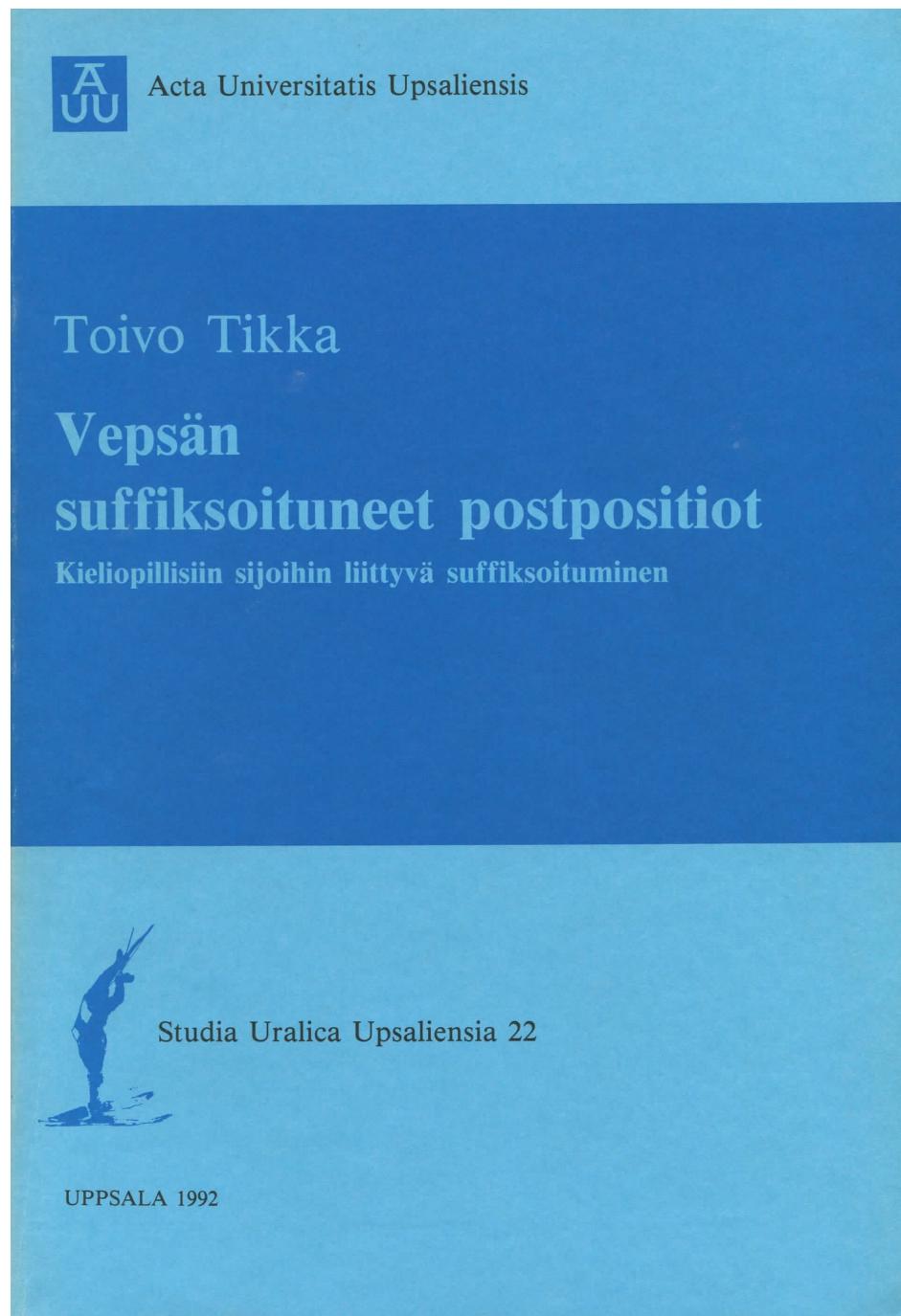
'Nominal flexion in Veps'

Н.Г. Зайцева

ИМЕННОЕ
СЛОВОИЗМЕНЕНИЕ
*в вепсском
языке*

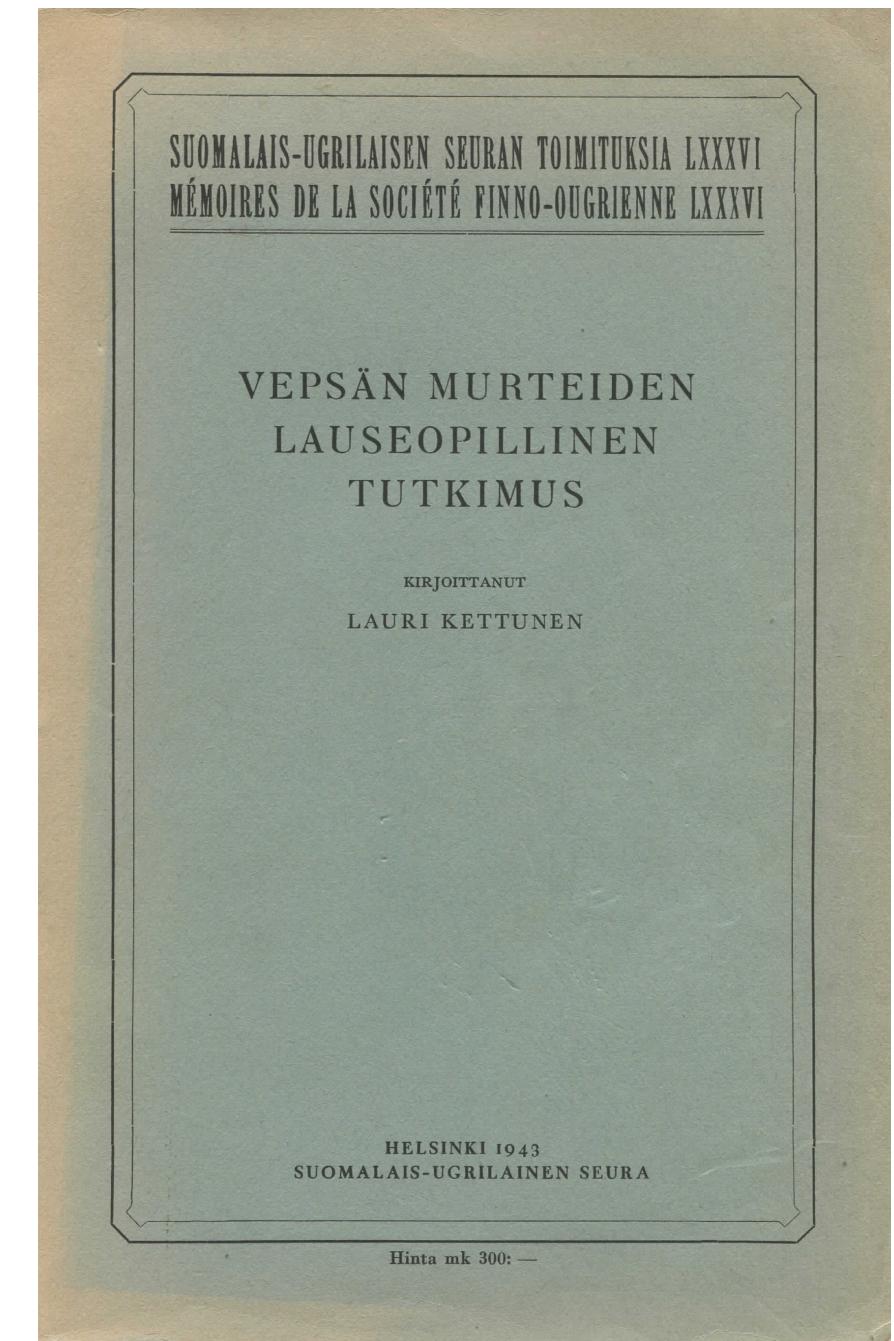


1992

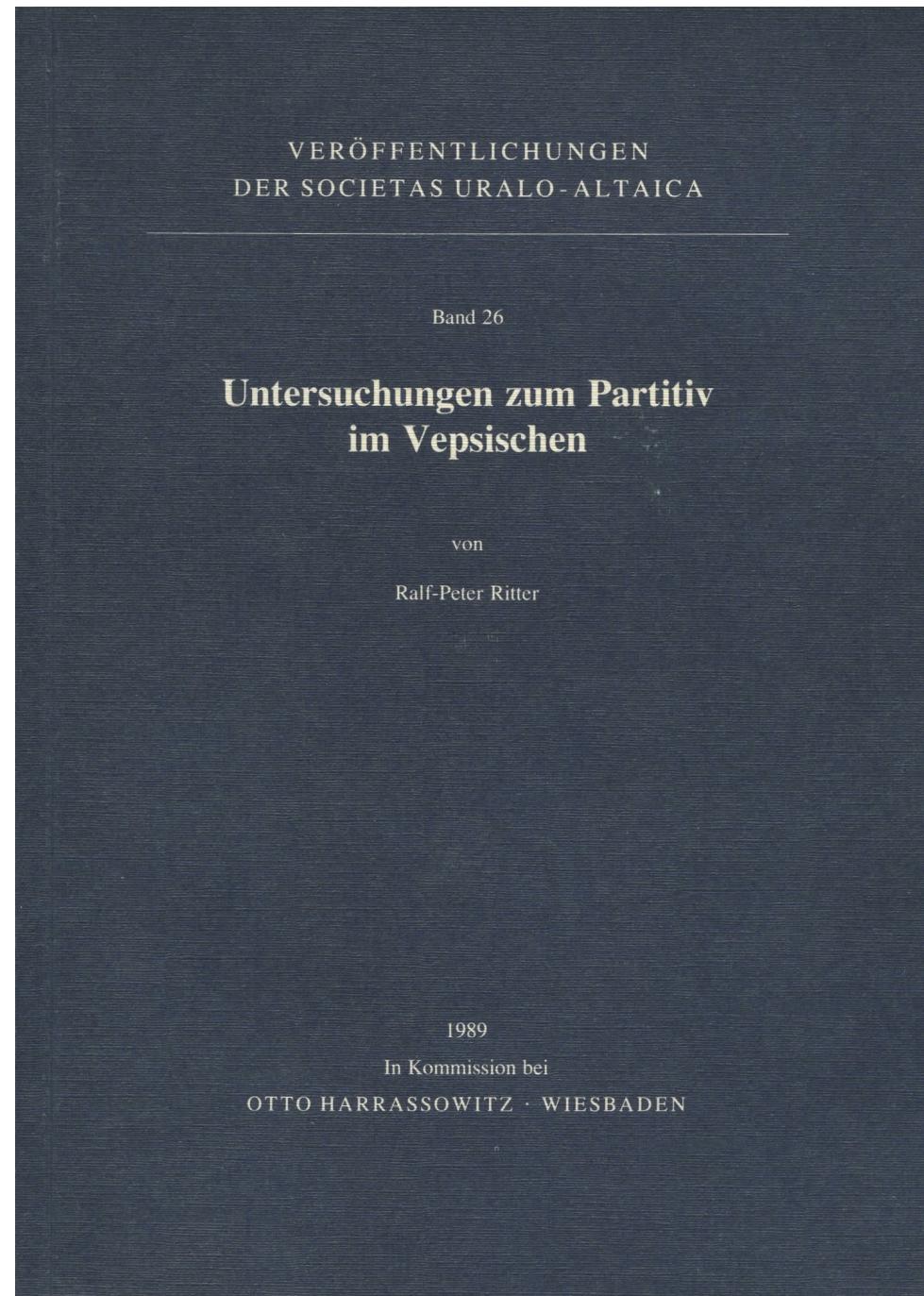


Syntax

1943



1980



2001

SUOMALAIS-UGRILAISEN SEURAN TOIMITUKSIA
MÉMOIRES DE LA SOCIÉTÉ FINNO-OUGRIENNE

* 241 *

Maria Zaitseva

Vepsän kielen lauseoppia

SUOMALAIS-UGRILAINEN SEURA
HELSINKI 2001

1. General
2. Nomenclature
3. Typical features of Veps
4. Literature about Veps
- 5. The written language**
6. Texts

Aḥmad ibn Faḍlān ibn al-‘Abbās ibn Rāšid ibn Ḥammād’s (fl. 921-922) mission to Bulghār



Source: Aḥmad Ibn Faḍlān. *Mission to the Volga*.
Translated by James Montgomery, 2017. p. XLII.

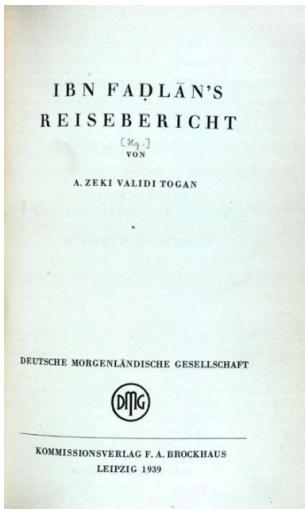
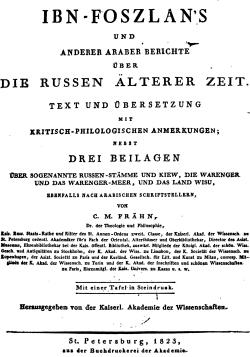
Ibn Fadlan's (fl. 921-922) mission to Bulghār



Source: Ahmad Ibn Faḍlān. *Mission to the Volga*.
Translated by James Montgomery, 2017. p. XLII.

Ibn Fadlan's (fl. 921-922) mission to Bulghār

1823



1939

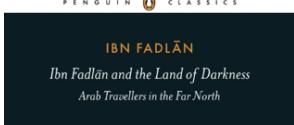
Mashhad manuscript
MS 5229 (13th c.)



1939

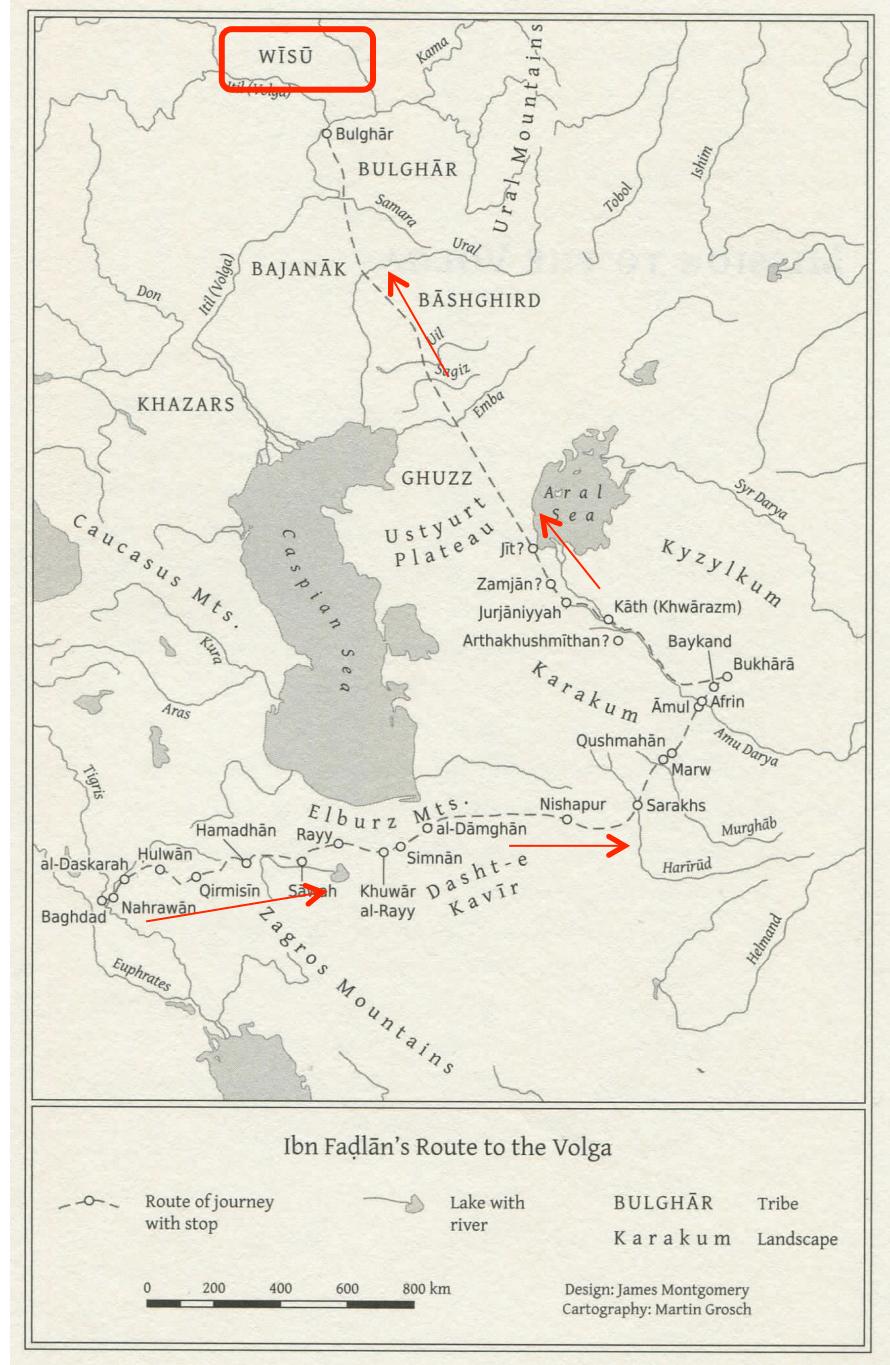


2011



2017

Ibn Fadlan's (fl. 921-922) mission to Bulghār and the 'wisu'



Source: Ahmad Ibn Faḍlān. *Mission to the Volga*.
Translated by James Montgomery, 2017. p. XLII.

They have been even shorter but now they have started to grow long." He said that he had not slept for a month, afraid he would miss the morning prayer. You can put a cooking-pot on the fire at the time of the sunset prayer, and by the time you have performed the morning prayer, the pot will not have started to boil. Daylight was very long. I observed that, for part of the year, the days were long and the nights short. Later on I observed the nights grow long and the days short.⁴⁶

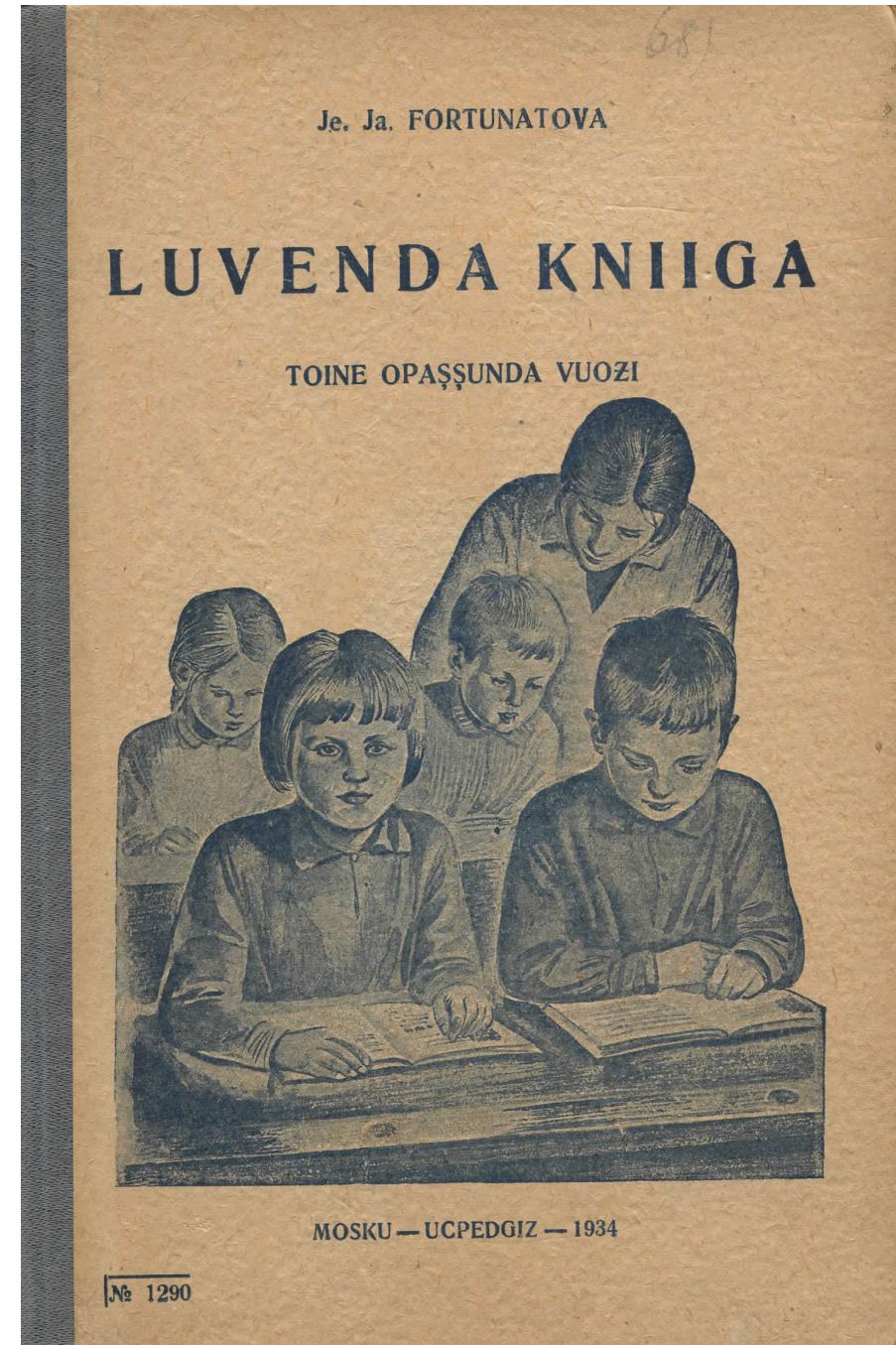
- 50 On our second night, I sat down outside the yurt and watched the sky. I could make out only a few constellations, I think about fifteen. I noticed that the red glow that precedes sunset did not disappear—night was hardly dark at all. In fact you could identify another person at more than a bow-shot away. The moon did not reach the middle of the sky. It would rise in one part of the sky for an hour, then dawn would break, and the moon would set. The king told me that a tribe called the Wisū lived three months from his territory, where night lasted less than an hour. Ibn Fadlān said: I noticed that, at sunrise, the whole country, the ground, the mountains, anything you cared to look at, grew red. The sun rose like a giant cloud. The red persisted until the sun was at its zenith. The inhabitants of Bulghār informed me, "In winter, night is as long as day is now and day is as short as night. If we set out at sunrise for a place called Itil less than a *farsakh* away, we will not get there before nightfall, when all the constellations have risen and cover the sky." When we left Bulghār territory, night had grown long and day short.⁴⁷
- 51 They consider the howling of dogs to be very auspicious, I observed. They rejoice and say, "A year of fertility, auspiciousness, and peace." Snakes, I noticed, are so numerous that ten, maybe even more, could be coiled around just one branch of a tree. The Bulghārs do not kill them, and the snakes do not harm them. There was one place where I saw a felled tree more than one hundred cubits in length. I noticed that it had a very thick trunk, so I stopped to examine it. All of a sudden it moved. I was terrified. When I looked

man who has followed the course of the river. If he is from a community close by, then we cannot remain in our homes. We will have to migrate.' So I rode to the river with them. I was surprised by what I found when I got there—a man twelve cubits tall, using my forearm as a measure, with a head the size of a huge cooking-pot, a nose more than a span in length, two great eyes, and fingers longer than a span. He unnerved me, and I was gripped by the very terror that had gripped the others. We tried to speak to him, but he did not answer. He just looked at us. So I had him brought to my residence and wrote to the inhabitants of Wisū, three months distant, asking them for information. They wrote back: 'He is one of the Gog and Magog, who live three months away from us in a state of absolute nakedness. The sea separates us. They live on the far side of the sea, on its shore. They mate with one another, like the beasts of the field. Every day the great and glorious God provides them with a fish from the sea. They come one by one with their knives and cut as much as they need to feed them and their dependents. If they take more than they need, they develop a pain in their stomach. Their dependents also develop a pain in their stomachs. Should he die, then they all die too. When they have what they need from the fish, it flips over and is taken back into the sea. This is how they live day by day. On one side we are separated from them by the sea. They are hemmed in by mountains on all other sides. A wall separates them from the gate from which they will swarm forth.⁵³ When almighty God intends them to swarm forth into the inhabited lands, He will cause the wall to be breached, the sea will dry up, and the fish will no longer be provided."⁵⁴ I asked the king about the man. He said, "He stayed with me for a while, but any boys who looked at him died, and pregnant women miscarried. His hands would crush to death anyone he took hold of. When I saw this happening, I hanged him from a tall tree and killed him. If you want to see his bones and skull, I will take you." "By God, I would like that very much," I said. So we rode out to a great wood, and he led me to a tree where the man's bones and skull had fallen. His

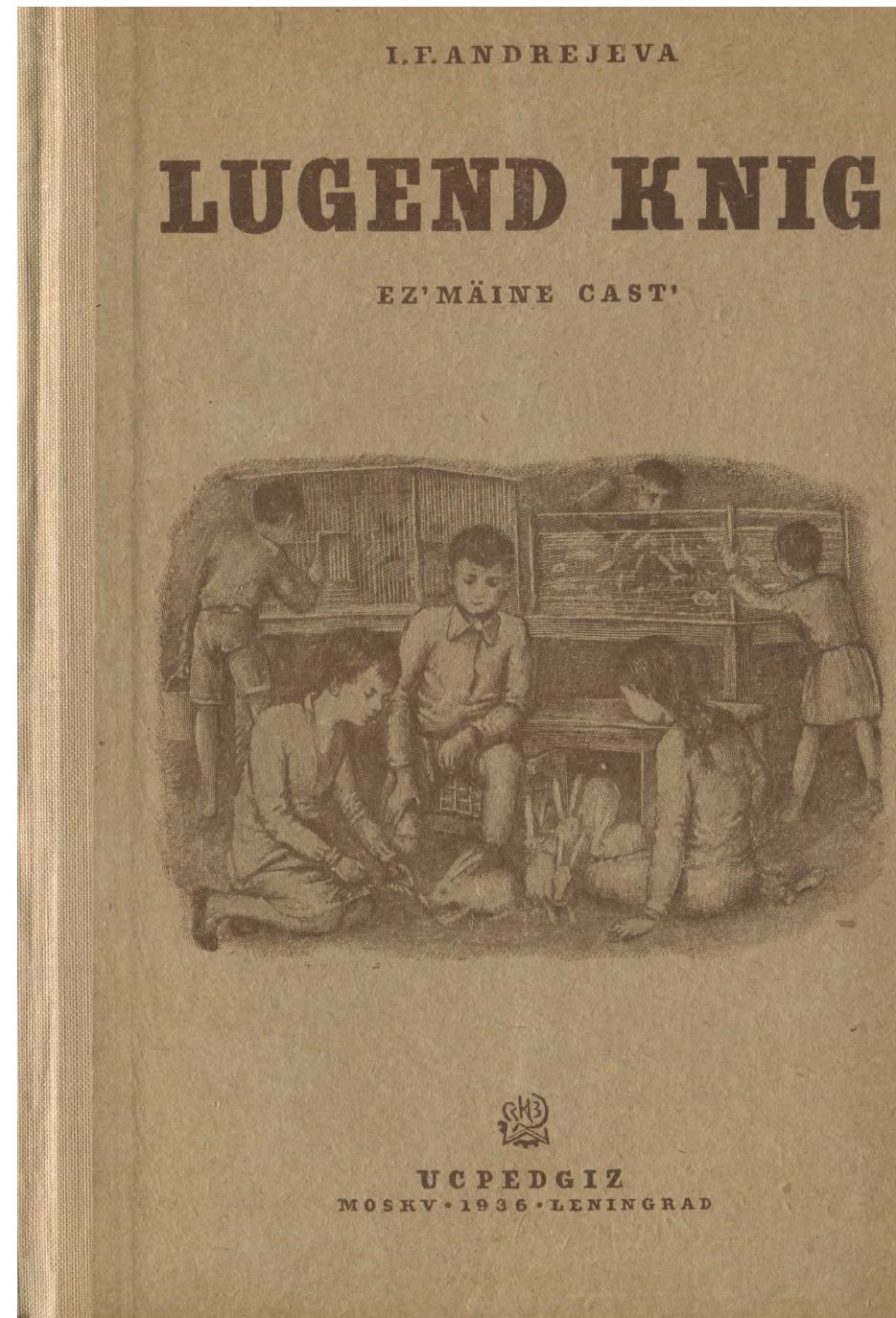
?

The Latin orthography

**Only from 1934
to 1937!**



1936



1937

Пролетарии всех стран, соединяйтесь!

Красное ШЕЛТОЗЕРО

Орган Шелтозерского РК ВКП(б) и РИКа

№ 51 (514) | 1 АВГУСТА 1937 г. | ЦЕНА № 5 коп

**ПАРАМБАД
КЮНДАЯД**

Парамбад кюндайд колхасын им. Ворошилова, Шокшинин сельсоветас - Мурашев И. и Никонов Ф. Молембад кюнтааз по 0,40 га пайвала норман сисе 0,25 га.

Ненин кюндайд мето пидаб равийдазэ тойжиле колхозникэйде и бороться успешные лениндаа озимыйд семендерд установленниха срокха.

ЛУЧКИН И. А.

ХИВЯ ПРИМЕР

Радик Шокшинин разработкайд Антипов Сергей раддаб жиейкал Колхозас „Путь к социализму“ и даб вработкан до 2,50 га пайвала, юхтел сменял хебэйд.

Тов. Антипов отъ обязательствон онета радмаха жиейкал юхт колхозникал.

ЗАЛЕЦКИЙ

КОЛХОЗНИКАД ИЗУЧАЮТ ВЕЛИКИЙ ЗАКОН

Разъясняем избирательный закон

Матвиин-сельгечинид сельсоветад мето ом развернуто ради разъяснения избирательный законад.

Кроме проведенныйд исленумайд секцияд вийдес колхознияс бригадас

ома проводьтуд беседад с разъясненияд. „Положения о выборах в Верховный Совет СССР“ охватитуд беседай вийжским какель колхозникад.

ИШКУРЕВ.

ОРГАНИЗУЙТУД ВИЙЖ КРУЖКАД

Вийдес колхозас Горнешелтозерскии сельсоветас „Вперед“, „Новый путь“, „1-е мая“, „Красный Борец“ и имени Тельмана ома организуйтуд кружкад онета „Положение о выборах в Верховный Совет СССР“.

Охватитуд кружкайхе ом энамб куузкимед колхозникад. Кроме нецида ом проводьтуд плебумад, секцияд онету избирательный законад СССР.

МАЛАФЕЕВА.

ПРОВОДИМ БЕСЕДАД

Колхозникэйде кескес ий Совет СССР.

Вехжалайже сельсоветас проводиже беседад аккудамбил опетаэ „Положение о выборах в Верхов-

АХИМОВ.

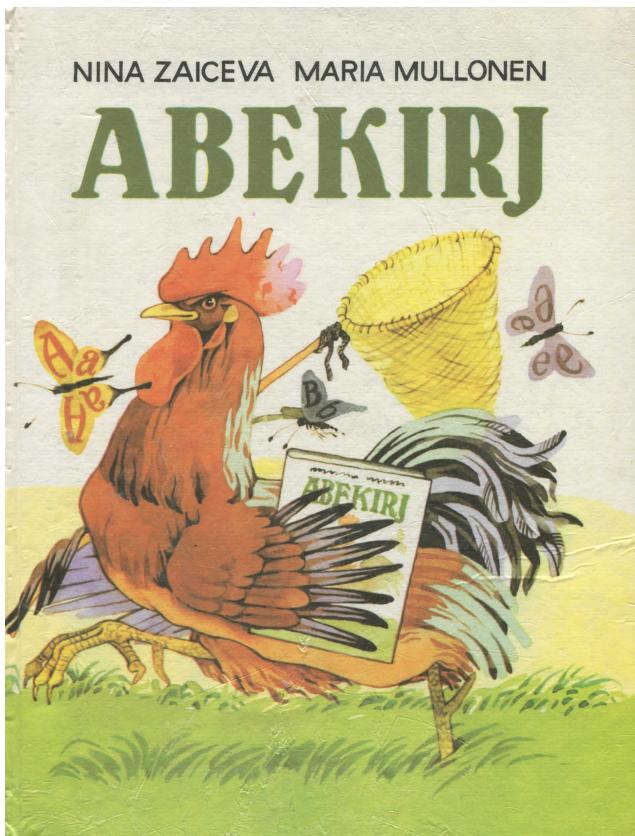
1991

NINA ZAICEVA MARIA MULLONEN

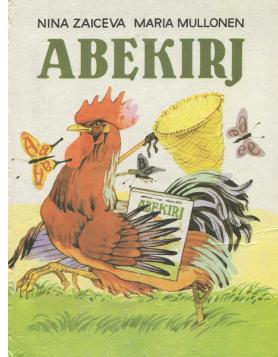
ABEKIRJ



1991



1991



L S

ÄNINE

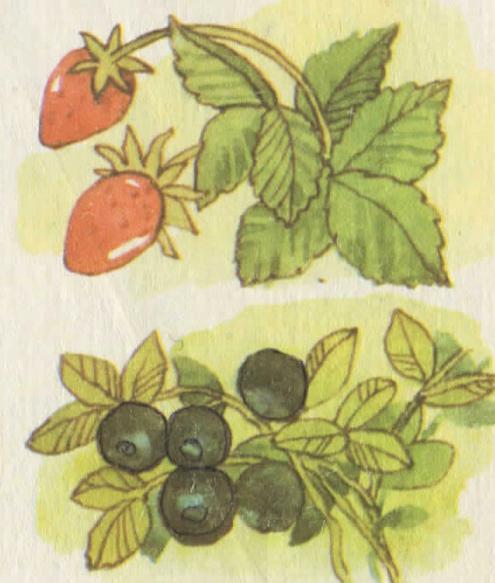
Änine om lujas sur' järv. Änižen randal seižub
čoma külä Šoutarv. Šoutarvläižed lapsed ar-
mastaba heiden küläd. Lapsed lugeba:
Šoutarv, Šoutarv — vepsän ma!

Minä sindai armastan.
Eile küläd paremba,
Sinä oled kodima!.

Midä sinä void sanuda ičeiž
külän vai lidnan polhe?

M

Ičein ma — manzikaine.
Veraz ma — mustikaine.



1993



1994



2013

VEPSÄN KEL' A



Piter
Piterin Vepsän sebr
2013

2014

VEPSÄN KEL'

openduzkirj
täuz'kaznuzile

1

Piter
Piterin Vepsän sebr
2014

Igor Brodski



Igor Brodski – ensimmäisen vepsänkielisen romaanin kirjoittaja.

Source: Zajceva, Nina 2005. Vepsäläinen kirjallisuus tiensä alussa.
In: Saressalo, Lasse (ed). *Vepsä. Maa, kansa, kulttuuri*. Helsinki. p. 191

Kodima

Подписаться на издание

Palehtpol' Meiden polhe Uzištod Arhiv Fotod Media Melentartužed ristitud



Uz' nomer



Matk edahaizele male

Küzeluz

Как вы получаете нашу газету?

- Читаю новости в интернете на сайте газеты
- Газета приходит по почте раз в месяц
- Сам(а) забираю газету в редакции
- Работники редакции привозят (приносят) газету на руки

Голосовать

Смотреть результаты

Архив опросов

Prionežjen parahimad opendajad

Kul'tur, Openduz, Образование | Опубликовано 06.04.2018



"Voden opendai"-konkurs mäni Karjalan Prionežjen rajonas Derevânnoe- i Novaja Vilga-küli. Se jatkuoume päiväd. Konkursaha ühtni kümne parahimad opendajad erazvuičiš Prionežjen školispäi. Tugemaha opendajid tuliba ei vaisše heiden ühtradnikad, no školiden pärmehed-kl. Konkursas oli koume etapad. Sihe mültii ozutezurokoid, opendajiden nimikartaižid da tegend, mitte oli sidotud improvizacijanke. Konkursan final oli uhokun 16. päiväl Novaja Vilga-külas, kus [...]

Source: <http://kodima.rkperiodika.ru>

1. General
2. Nomenclature
3. Typical features of Veps
4. Literature about Veps
5. The written language
- 6. Texts**

1920

LAURI KETTUNEN

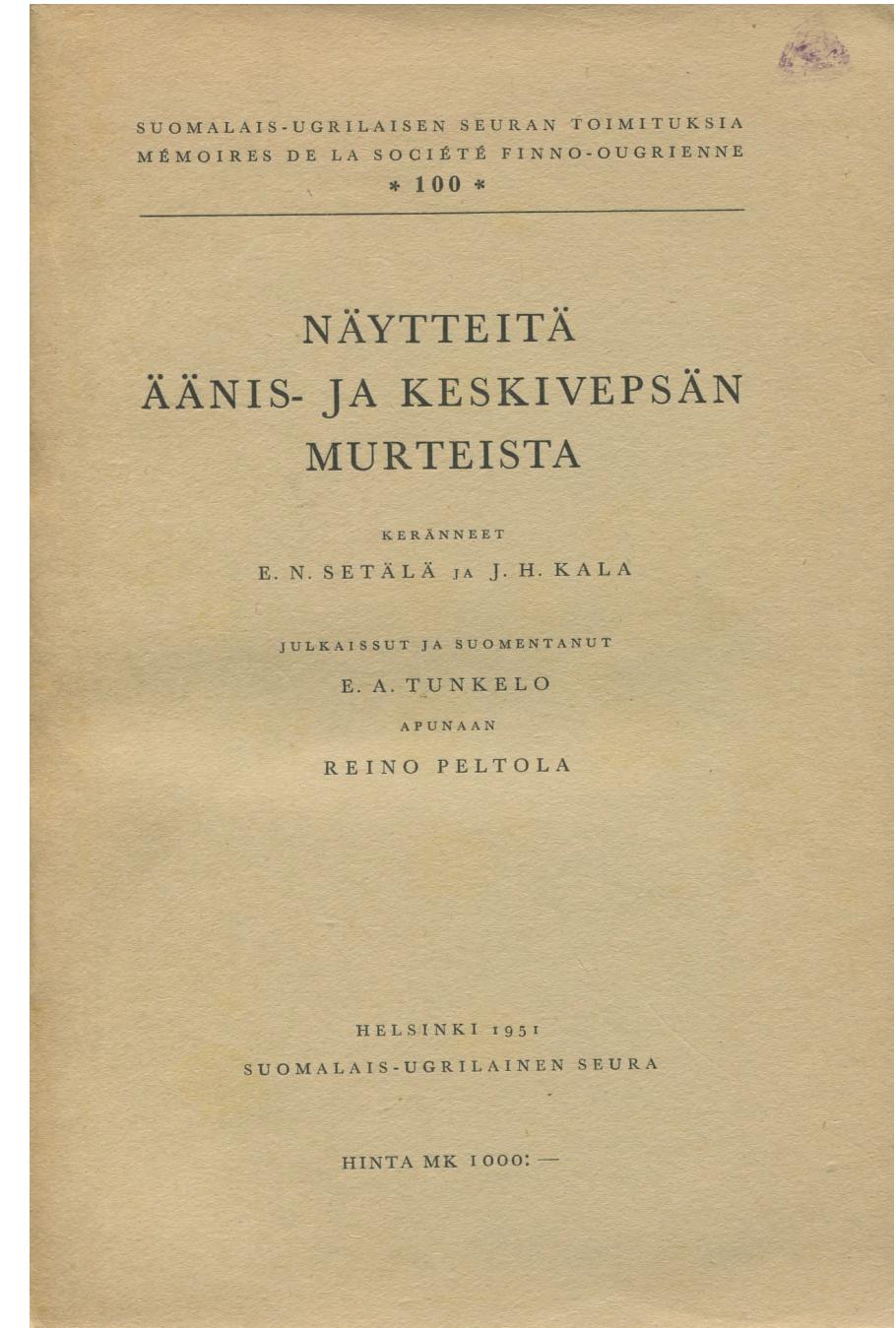
NÄYTTEITÄ
ETELÄVEPSÄSTÄ

I

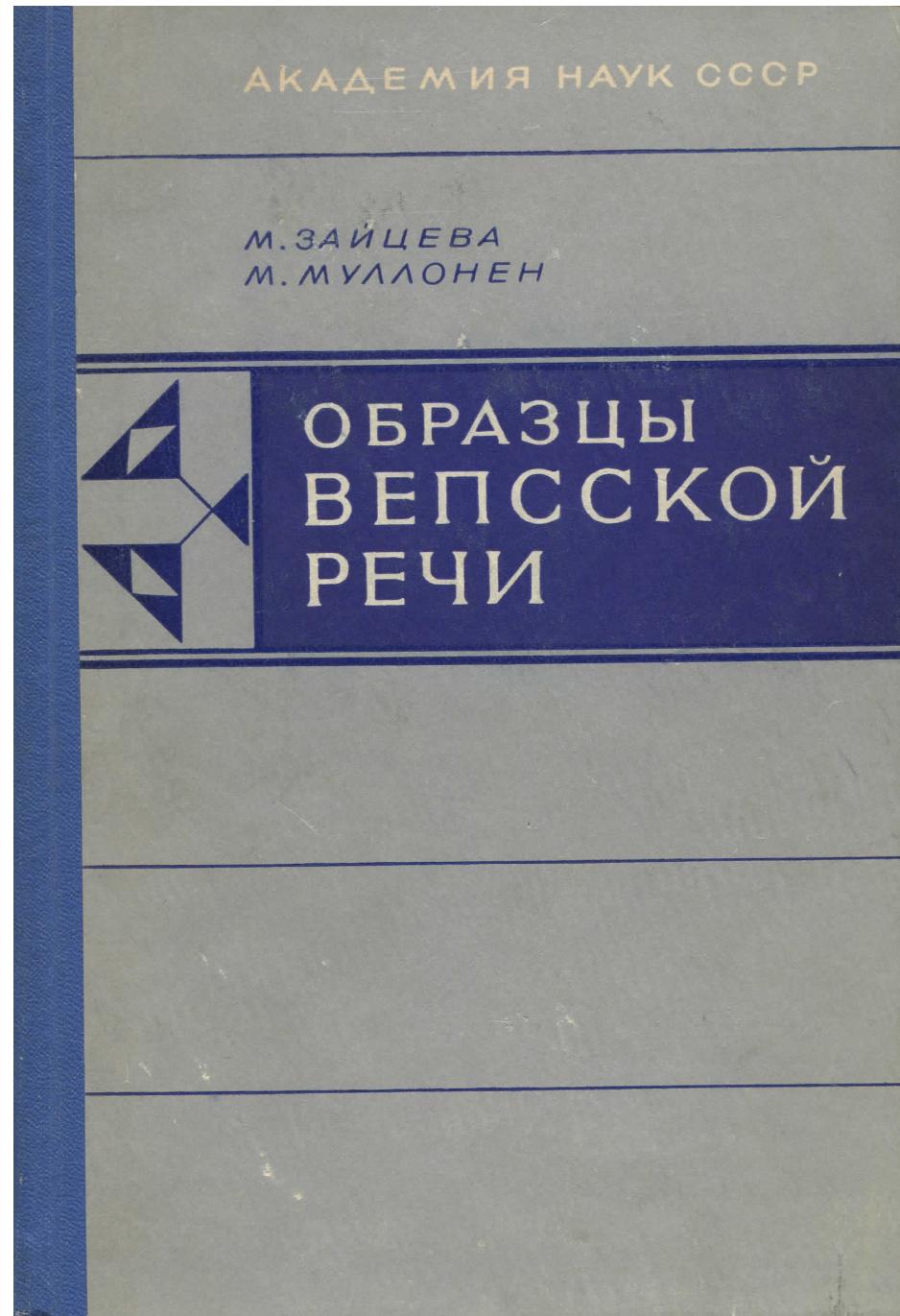
(ERIPAINOS AIKAKAUSKIRJA »SUOMEN»
IV JAKSON 18 OSASTA)

HELSINKI 1920
SUOMALAISEN KIRJALLISUUDEN SEURA

1951



1969



1982

SUOMALAIS-UGRILAISEN SEURAN TOIMITUKSIA
MÉMOIRES DE LA SOCIÉTÉ FINNO OUGRIENNE

* 171 *

ÄÄNISVEPSÄN NÄYTTEITÄ

KERÄNNEET JA JULKAISSEET

ANTTI SOVIJÄRVI JA REINO PEITOLA

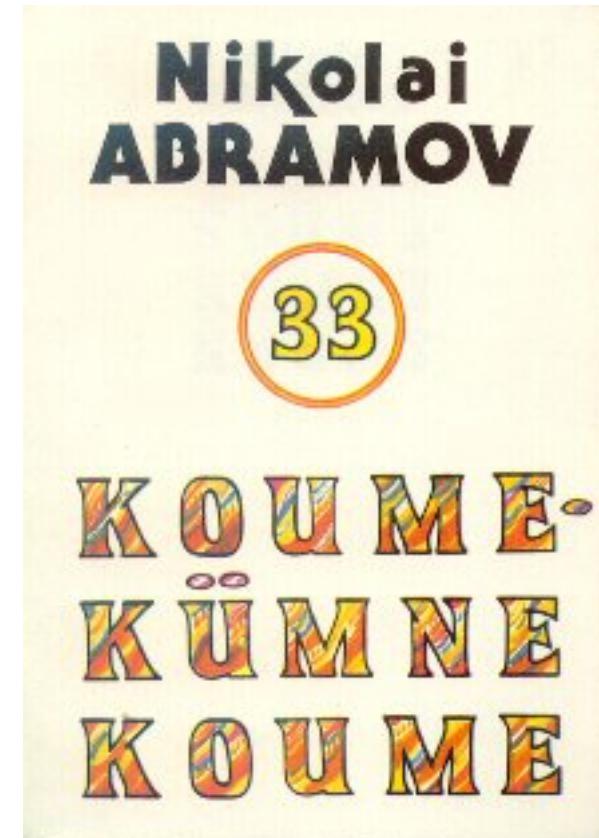
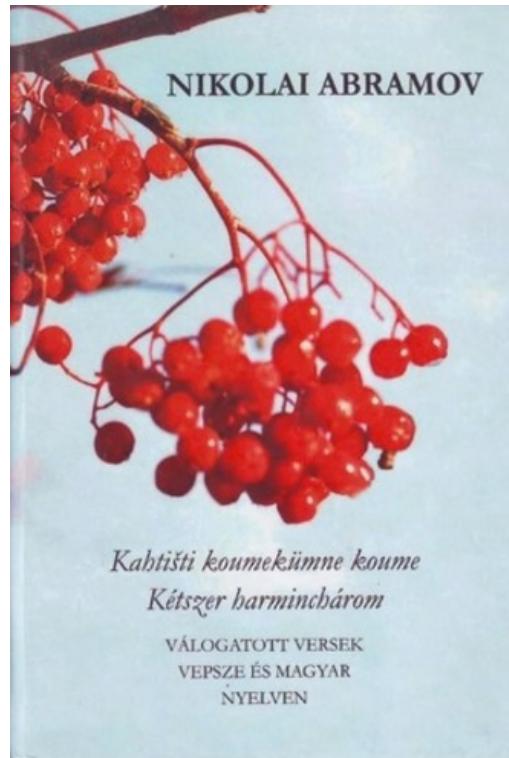
HELSINKI 1982
SUOMALAIS-UGRILAINEN SEURA

1992



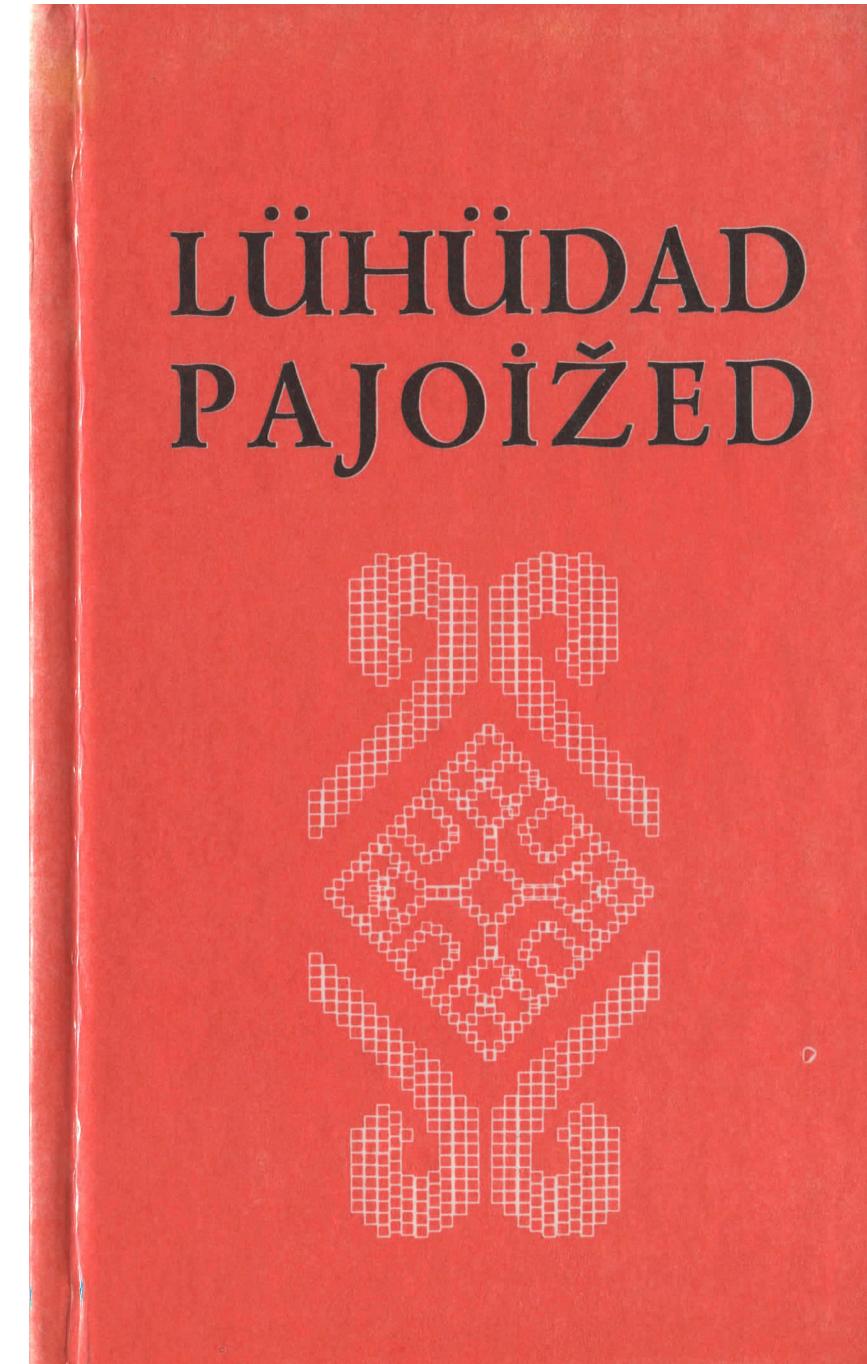
1994

Nikolaj
Abramov
(1964-2016)



2000

**Rürik Lonin
(1930-2009)**



2012

**VEPSÄN KELEN
LUGEMIŠT**

REDAKTOR

ISTVÁN SAY

SIÓAGÁRD 2012

**VEPSZE NYELVŰ
SZÖVEGGYŰJTEMÉNY**

SZERKESZTŐ

SAY ISTVÁN

SIÓAGÁRD 2012

2013

Nikolaj
Abramov
(1964-2016)



A Veps text in Cyrillic

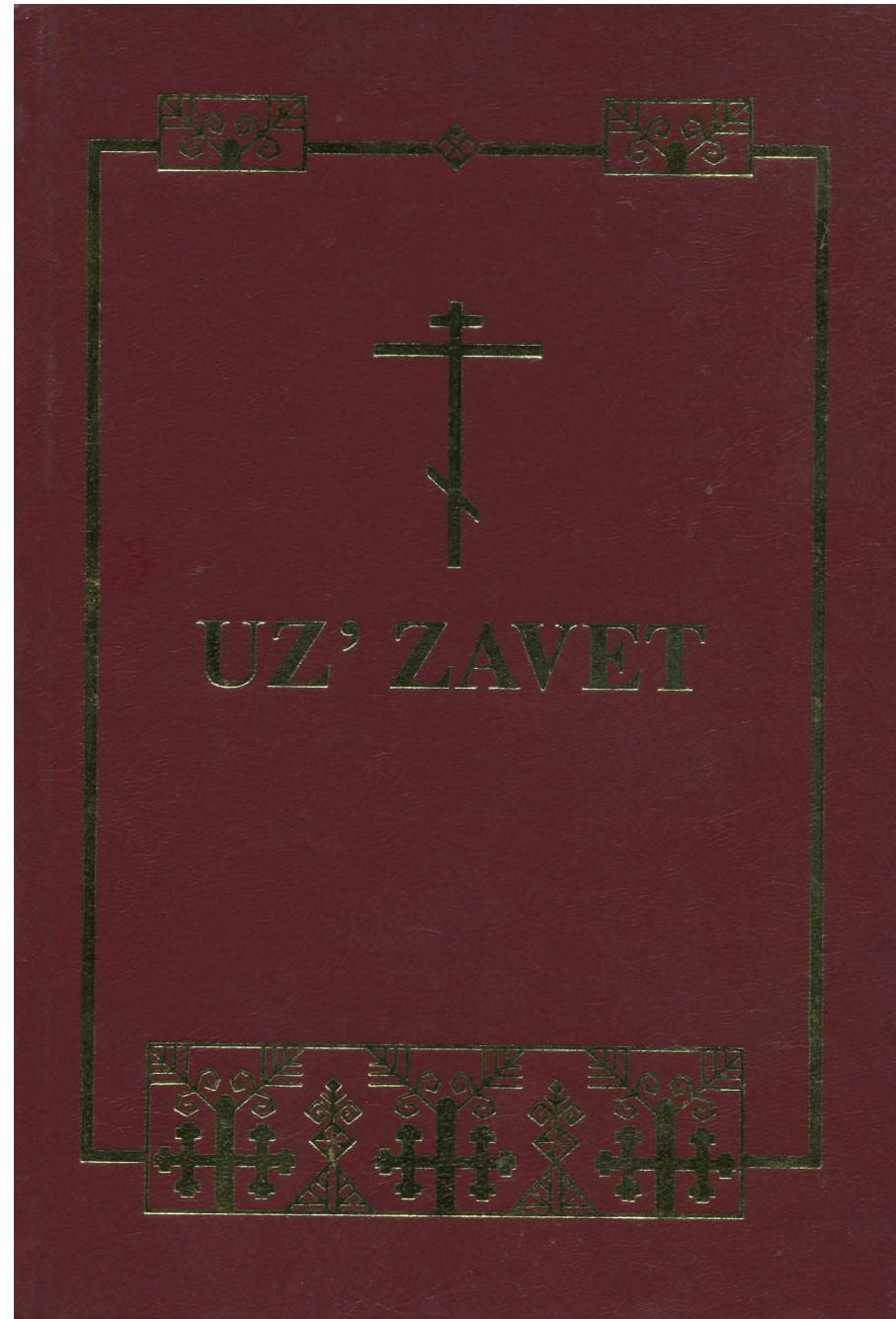
Ийлә паремб кеза аийгад!
дёгес, рандас – кала вэндаб
корттас тайвхас – пайпашт рäкк,
пезыш андаб ёнен näkk...

A Veps text in Cyrillic

Ийлә паремб кеза аийгад!
дёгес, рандас – кала вэндаб
корттас тайвхас – пайпашт рäкк,
пезыш андаб än'en näk...

iilä paremb keza aigad!
d'oges, randas – kala vändab
korttas taivhas – päipašt räk
peziš andab än'en näk...

2006



2014

Санкт-петербургское Вепсское общество
Piterin Vepsän sebr
Отдел науки и образования
Tedon da opendusen palakund

**И. В. БРОДСКИЙ
I. BRODSKI**

**РУССКО – ВЕПССКИЙ
РАЗГОВОРНИК
VENÄ-VEPSLÄINE
LODUKIRJ**

**САНКТ-ПЕТЕРБУРГ
2014**

Language contact

1972

'Russian loanwords in Veps'

ACTA PHILOLOGICA

Warszawa 1972

Nr 5

Antoni Krawczykiewicz

ZAPOŻYCZENIA ROSYJSKIE W JĘZYKU WEPSKIM

I. Wstęp

Celem niniejszej rozprawy jest przedstawienie językowych wpływów rosyjskich na język wepski przede wszystkim w zakresie słownictwa. Rosyjskie elementy w języku wepskim należą do najmniej zbadanych w porównaniu z innymi językami grupy bałtofińskiej.

W opracowaniu niektórych rozdziałów wykraczając często poza wąskie ramy zawarte w temacie pracy. Uczyniłem tak w celu pełnieszego ukazania warunków językowych w jakich się wpływ rosyjski realizował.

Badacz kontaktów językowych wepsko-rosyjskich napotyka w swej pracy na wiele trudności. Najpoważniejszą z nich jest brak słowników, przede wszystkim historycznych. Brak źródeł pisanych, wcześniejszych niż połowa XIX wieku. Zabytki piśmiennictwa wepskiego z okresu poprzedzającego XIX w. nie istnieją.

Rezultatem kontaktów językowych jest zjawisko interferencji językowej¹. Najbardziej znanymi jej typami są: interferencja leksykalna czyli zapożyczenie oraz ściśle z nią związana interferencja fonologiczna².

Większość wyrazów obcych w języku codziennym przenika do

Artykuł niniejszy stanowi część pracy doktorskiej na podobny temat, pisanej pod kierunkiem prof.dr Jana Reyhmana w Katedrze Filologii Węgierskiej Uniwersytetu Warszawskiego.

¹ A.Martinet, Osnowy obszerej lingwistiki /przekład rosyjski/ w książce: Nowoje w lingwistike, III, Moskwa 1963, s. 255.

² J.Fisiak, Złożony kontakt językowy w procesie zapożyczania

2016

OULU 2016
B 142

ACTA

UNIVERSITATIS OLUENSIS

Heini Karjalainen

YHTEISÖT KONTAKTISSA,
SYSTEEMIT MUUTOKSESSA

VEPSÄN KIELEN INDEFINIITTIPRONOMINIDI
JÄRJESTELMÄ

